



UNIVERSIDAD DE CUENCA

FACULTAD DE FILOSOFÍA LETRAS Y CIENCIAS DE LA EDUCACIÓN

DEPARTAMENTO DE ESTUDIOS INTERCULTURALES

HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA A'INGAE

A'INGAE MA'KAEN ATESIANKHE'SÜ TEVAEN'JEN

Trabajo de graduación previo a la obtención del título de Licenciado en Ciencias de la Educación con Mención en Educación Intercultural Bilingüe.

Autores: OSCAR ERNESTO MENDÚA QUENAMA
TORIBIO AGUINDA LUCITANTE

Directora: GEMMA ROSAS CALBÓ

**CUENCA - ECUADOR
2014**



PARTE I

EN LENGUA A'INGAE



TISENE AFA'CHU

Tise'pane asithaenbangi tavaen'fa va afachuve, ñuame in'jambangi ingipa pûshendekhuma kuirapa kansefa tsumbangi khen asithaenfa, tisepa tsû ingima fûitepa kanse'fa pûi a'ta mapa ingipa dûshûndekhûma kajañe jayi'akhe kati jajeakhengi ñumbiye'fa tsa'kansingi tisepama mingaite'khe akhepa'fayambi kei fûitesingi va pa'tshe kankhefave kanjan kansepa nani'fa kenengi bûe nanije'fa avûjatshifaja.

Oscar Mendúa tuya'kaen Toribio Aguinda



AVÛJA'CHU

Avûjangi Universidad de Cuenca, Facultad Ciencias de la Educación y Letras, tuya'kaen Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe ingi kajajenchune vanamba nania'chune tuya'kaen ingipaikhû tsauni kansesûndekhûma ingi pushendekhuma, dushûndekhûma tsendekhukhe tsû ingima fûite'fa ingi kajambama naniñachuve. Tuya'kaen Departamento de Estudios Interculturales, tsani tsû kan'jen Dra. María Leonor Aguilar tuya'kaen Lic. María Cunduri, tse'the Lic. Gemma Rosas, Directora khe tsû va tevaen'jen monografiama vanamba ingima atesian tisepa atesûpaikhû ñutshe ingima fûite, tsunsingi ingipa va tevaenjeve nani'fa pûiyikhunga kajaeñe.

Oscar Mendúa tuya'kaen Toribio Aguinda



CHIPIRIAN'CHU

Iñajanse'puemba gi athe'fa a'i dû'shûma a'ingae ma'kaen atesian'khe'sû tevaen'jen jin'chuma.Ña'me injenge'chu tsû Durenu'sû a'i dû'shû atesûsûndekhûne kitsandekhû,atesiansûndekhû ,tuya'kaen dûshûndekhûma iñajanse'puemba athe'chuja.

Ingi naniñe tevaen'jen'chu tevaen'jenda tsû kunda dû'shûma atesiankhe'sû ta tsû jin.Tsa'ma tsû aiye'pa tsa tevaen'jema atesiañe atesiansûndekhû tsa tevaen'jema atesû'fambi'si.Tsa'kamba tsû dû'shûmbe kitsandekhû'khe injan'jenfaya'chu tsa khathûfayi ma'kaen atesûpa jaya'chuma.

Va iñajase'puemba athe'chuta tsû rande tsa'ma tsû ña'me injenge'chu atesiambane ingi in'jamba kanse'chui'khû faengae jichupa.Va atesû'pata tsû pui va andeni tisû ayafangae afasûneja ña'me injenge'chupa fûite .

Ingi tha'thapa in'jamba sumbuen'chu tsû tayupi'sû aya'fama tueningatshe in'jamba an'biañe tsambita tsû tsa aya'faja tsangae kheyeye tsu'jen.Tsa'kansi gi tsuñe in'jan'fa kaentsû ingi jañuninga'sû dûshûnde ingi aya'fa, ingi injamba kanse'chuja ti'she jukhaningae jayiye.



TI'TSHE INJINGECHUNE AFA'CHU:

Tisuningae kanse'pa

Pa'khu a'i tsû tisû'pa injangingae tsumba kanse'fa ñuñajamba amba kanse'fa pûi nachû'sû a'i tsû tsa'kaeñi in'jamba tsumba kanse'fa. Tise'paneda tsû tise'pa tsun'jechuja ñukha'u . Tsa'kamba tsû ja'ñunjan tisû tsa'kaen tsumba kanse'chuma dûshûndekhûnga, dûsûngadekhûnga kundasepa in'jeña'chu kaentsû tsesû tumbaja pasabe'yi ti'she jukaningae ja'ñakhye.

Tuya'kaen tsû usha'chu tise'pa atesû'pama tsû tive'khû tsumba u ñuñamba kase'chuma'khe kheñambe'yi titshe tsû dû'shûndekhûma'khe atesian'jeñe.

Atesu'pa

Atesu'pa tsû ñua'me tsaimbitshi pa'khu usha'chune atesian'chupa. Tisû aya'fane, kanse'pane tisûnigae kanse'pane atesian'chupa . Tsa'kamba tsû pa'khu a'i va andeni kansesûndekhûne ñua'me injinge'chu. Atesû'pane jinchu tisûningae tsumba kanse'chu'khe.

Atesian'ba

Atesian'ba ta tsû ma'kaen injamba atesiankhe'sû ñua'me tsesûne injingepa kaentsû tsesû tikhen in'jamba atesû'faye tsû'pa atesûningae.

Ma'kan

Ma'kan fae nakhû kanse'pama atheyê junguesûma tsû an'bian'fa tsesû nakhû khen athiañe, kanse'pa, injan'ba ,atesû'pa afa'pa tsû'pa nakhû. Tsa'ma tsû ja'ñujan titshe aiyepave da panshaen tsaibi'tshi a'i in'jan'chu jinchupa.

Chûite'sû afa'pa:

Aya'fa afapata tsû chûitepie afapa kuen'chu aya'fa tsû mama ayafaningae va aya'fata tsû tise mama atesian'chu afaje'chu.

Tisûnigae afa'je'chu

Tsa ayafamada tsû ñutse in'jaña'chu tsû ayafakhe injamba.



Afa'pa:

Afa'pa ta tsû ñua'me injinge'chu pa'khu kansian'dekhûne. Ju'sû fae a'ine da tsû barembi tsa'ma pa'khu a'ikhû kundaseckhupa pañamba kanseye tsû injinge tsesû aya'fa nakhûyi.

Ma'kan atesû'pa :

Tsuñachu tsû atesian'ba ma ñua'me ushachuve tsumba atesiankhe'sû tevaen'jen ma pañamba khathûfayi'khu atesian'ba afachu sûkhia'kaen tsû atesiansûndekhûja atesiña'chu kaentsû ingi a'i dû'shûnde pashaen vanambe atesû'faye tise'pa atesû'pama tise atesian'sû atesiankhia'kae.

Kukamangae:

Kukama aya'fata tsû ña'me ijenge'chu ingi a'i atesûye. Pa'khu andeni kansesûndekhû kukamangaeja afa'jefa. Tsa'kansi tsû jañuningaeja pa'khu va ande'sû kuenzandekhû, dûshûndekhûne ña'me atesûye injenge'chu .Tsambita gi usha'faya'bi khangae afasûndekhû dû'shûma atesiañe.



MA'THIMAKUNDA'SÛ

USHA'CHU ATESIAMBA A'I AYAFANGAE

Injenge'chuneafa'chu	13
ASHAE'CHU I	
1.TSESÛ NE ÑUTSHE ATESIANKHE'SÛ A'I AYA'FANGAE	15
1.1.Tsesûnakhû	15
1.1.1.Tisûningaekanse'pa	15
1.1.2. A'indekhûneatesû'pa	17
1.2.Atesû'pa	17
1.2.1 Atesûpakhuangiayafangae	17
1.2.2 Atesûpakhuangiayafangae	19
1.3. Afa'pa	21
1.3.1 Chûite'sûafa'pa	22
1.4. Tisûngaeatesian'ba	22
1.4.1 MOSEIB sûatesian'batisûngae	23
1.4.2 Ma'kanatesûkhe'sû	23
1.5 Usha'chuatesiankhe'sûa'ingae	23
ASHAEN'CHU II	
2.TUENINGAEÑE INGINGAE AFAPA KHEJICHUMA	24
2.1. Ma'kamakundase'pa	24
2.2. A'iaya'fangae	25
2.3.Afa'chumatueningaeañbiñe	26
ASHAEN'CHU III	
3.MA'THIMA ASITHAENCHUMA TSUÑACHU DÛSHÛNDEKHÛIKHÛ, DÛSÛNGANDEKHÛ, TUYA'KAEN KANKHESÛ A'INDEKHÛIKHÛ	27
3.1. Tha'thapa sumbunbuen'chu	27
3.2. Dûshûndekhû asithaen'ba	28
3.2.Kuendzandekhû asithaem'ba	30
3.3.Dûsûngandekhû asithaem'ba	32
Nanichuneafa'chu	35
lñajanchu	36



Ña, Toribio Aguinda gi va tevaen'jene tevaesû **"Ma'kaen atesiankhesû tevaen'jen"**, tsa'kasingi sû pa'khu ña tevaen'chuja ñuame sû'chu tsû pûi aimbe injachu tuya'kaen tisepa asithaen'chumangi tevaen tsa'kasingi in'jan ñangi na'sû va tevaenchune.

Cuenca, 20 de enero de 2014

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Toribio Aguinda", is written over a horizontal line.

Toribio Aguinda

C.I: 150019645-4



Ña, Toribio Aguinda gi na'sû va tevaenchune **"Ma'kaen atesiankhesû tevaen'jen"**, **atesûfangi tuya'kaengi jû khen sù'fa kaintsû** Universidad de Cuenca, en base al Art. 5 literal c) de su Reglamento de Propiedad Intelectual, va tevaenjema pa'khu a'indekhûnga athiañe mingae tsû atesiankhesû dûshûndekhûma ,va ña tevaenchuma kajaendangi isûya título de Licenciado en Ciencias de la Educación con Mención en Educación Intercultural Bilingüe. Va tevaen'jeikhûtsû Universidaja mingae tsuñe in'janda tsuñe ushaya, ñandangi va tevaen'jema tevaesû mingae sûyambi injingechunga tsu'nijan.

Cuenca, 20 de enero de 2014

A handwritten signature in blue ink, appearing to read "Toribio Aguinda".

Toribio Aguinda
C.I: 150019645-4



Ña, Oscar Mendúa gi va tevaen'jene tevaesû **“Ma'kaen atesiankhesû tevaen'jen”**, tsa'kasingi sû pa'khu ña tevaen'chujá ñuame sû'chu tsû pûi aímbe injachu tuya'kaen tisepa asithaen'chumangi tevaen tsa'kasingi in'jan ñangi na'sû va tevaenchune.

Cuenca, 20 de enero de 2014


Oscar Mendúa
C.I: 210042683-8



Ña, Oscar Mendúa gi na'sû va tevaenchune **"Ma'kaen atesiankhesû tevaen'jen"**, **atesûfangi tuya'kaengi jû khen sû'fa kaintsû** Universidad de Cuenca, en base al Art. 5 literal c) de su Reglamento de Propiedad Intelectual, va tevaenjema pa'khu a'indekhûnga athiañe mingae tsû atesiankhesû dûshûndekhûma ,va ña tevaenchuma kajaendangi isûya título de Licenciado en Ciencias de la Educación con Mención en Educación Intercultural Bilingüe. Va tevaen'jeikhûtsû Universidaja mingae tsuñe in'janda tsuñe ushaya, ñandangi va tevaen'jema tevaesû mingae sûyambi injingechunga tsu'nijan.

Cuenca, 20 de enero de 2014


Oscar Mendúa
C.I: 210042683-8



MA'THIMA KUNDA'S
USHA'CHU ATESIAMBA A'I AYAFANGAE
INJENGE'CHUNE AFA'CHU

Ingi tha'thapa athe'chu tsû ña'me injenge'chuve sumbu tisû aya'fangae, ingi dûshûndekhû, dûsûngandekhû tuya'kaen pa'khu a'i tisû andeni kansesûndekhû tisû aya'fama afapa tuya'kaen in'jamba kanseye.

Ingi tha'thapa athe'chu aya'fata tsû ña'me atesiansûndekhûne injenge'chu tisepa dûshûndekhûma ñutshe tisû aya'fangae atesiañe.

Kaentsû ingi atesû'paja daye titshe ñutshe dûshûndekhûne ingi afaje'chu, tuya'kaen ingi in'jamba kanse'chu'khe titshe jukhaningae jayiye puiyi'khu a'i avûjatshiye.

Tuya'kaen va atesûpata tsû fuitaya pa'khu a'i tumba jayi'chuma tisû vanamba kanse'chune tuya'kaen in'jaeñe kaen tsû tsa'kaen vana'jenchune tise atesûpa tisû in'jamba kanse'chuma akhepambeyi an'biamba kanseye.

Atesûsûndekhûkhe tsû kanjaen'faya ña'me atesû'chuve usha'chune tumba tsû athian'faya tsaimbitshi a'i atesûñakha jukhaningae jayi'chuma. Ña'me injamapave dapa tsû tisû kanse'chuma ti'tshe in'jamba an'biaña. Va tha'thapa athe'chu ta tsû fuitaya pa'khu a'i ande'sû dû'shû tuya'kaen atesûsûndekhûne.

Va semambata tsû athian kaentsû aiyembitshe va tevae'jema pañamba tumba titshe jukhaningae angaye.

Va iñajanse'puemba athe'chu tevaen'jenda tsû kunda atesûye a'ingae ña'me a'i



aya'fama tayu ña'me a'i aya'fa jininda tsû shacambi ingi in'janchu tuya'kaen kha'indekhûne

Ingi tha'thapa athesûndekhûta gi tayu atesû'fa ma'kaen atesian'sû tsunkhe'sûma tuya'kaen tsû atesiansûndekhûmbe na'sûndekhû atesûsûndekhûkhe atesûya'chu va ma'kaen tisû aya'fama atesûkhesûta tayu jinchu ,tsamanda tsû vanamba tha'thapa athepa an'biña'chu.

Va tha'thapa athe'chuta tsû pañañe junguesûi'khû gi tisûpa aya'famajan atesian'faya tevae'chuma an'biambita pa'khu a'i aya'fangae afasûndekhûngaja.

Va thathapane gi tsun'fa tive pa'khu iñajan paña'chuve tsai'khû iñajanse'puemba atheye junguesû atesûpa tsû jinchu ingi kansepanijan.



ASHAE'CHU I

1. TSESÛ NE ÑUTSHE ATESIANKHE'SÛ A'I AYA'FANGAE

1.1. Tsesû nakhû

Tisûningae kansepata tsû jinchi tsa'kaen in'jamba kansesûndekhûi'khû faengae tsa'kamba tsû tisepa in'jamba kanse'chuya titshe jukhaningae angaye usha tisûmbema nasûndekhû ña'me ñutshi khen sû'pa kundasepa, tuya'kaen tisûpa chigama pa'khu a'ta in'jamba tsuma kaseninda. Tsa'ma tsû jañuningaeja faesû a'indekhû in'jamba kanse'chuyi titshe patsûji.

Tisûningae in'jamba kanseyeta tsû ña'me injenge tisû andema an'biañe tsuma titshe jukhaningae jaiye tisû in'jan'chunga napiye. Tisûningae in'jamba kanse'pa ta tsû sûye a'i kanse'pane usha'chu kundase'pa, tisûngae afa'je'chu tisûpa a'i nakhû tuya'kaen tisû kankheni usha'chuma in'jamba tsuma kanse'pata tsû pa'khu a'ine ña'me injenge'chu tsangae tisûningae atesû'pa in'jamba kanse'chu jinchuye.

A'i aya'fata tsû ña'me injenge'chu tisûngae afapa kundasekhu'je'chupa. Tuya'kaen tsû rerikhu aiyepave da faesû a'indekhû tisûningae in'jamba kanse'chuma faesû a'i egae ki tsun'jen khen sûye. Tisûningae afapa tuya'kaen in'jamba kanse'chu tsû tise'pambe tisû in'jankhia'kaen tsû tsuma tuya'kae tisû kanse'pama in'jamba kanseya'chu. Majan in'jamba kanse'chuta tsû athepa tsunkhe'sû. Jingesû tisûpa kanse'pama avûjatshe in'jamba kanseye.

1.1.1 Tisûningae kanse'pa

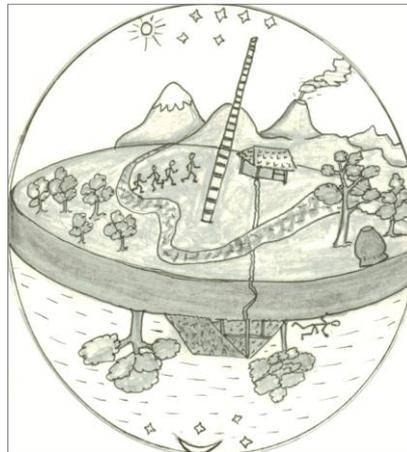
“A'indekhûngi chigama in'jamba kanse'fa chigatsû va andema agthue'sû tuya'kaen ingima manda'sû tsa'ma kukuyata'tsû chigama pañañe atesûmbi.



“A’i kundasepanga tsû kundase’fa mane’tsû tsandie pûshesû ji’fa va andenga Tsa’mande tseyi me’thie khanifae tsandieve chiga agathue tsa’ma fae a’tate khuangi tsandie anaje’fasi pûshesûve chiga agathuen. Majandekhû khe tsû kundase’fa tayupita’tete tsandiendekhûja añachufa manjan andûpama tutua kû’a tsifunga an’dûninja sukûve agathue chigaja manjan kia’me fundupa afanijan umanduve agathue manjan tisû undikhûjema tshatshaninja thesive agathue manjanpanshaen kam’bûeninja sha’khuve agathue.

Sefakhuninde kanse’fa dûshûndekhû tise mama tise yayama andeni kanje’sûma fi’tlisi sefakhuni kanseye ja’fa tsa’kamba tsû sû’fa u’fe te tsendekhû tsu’fekhen pûi kusete ingima kañajeñe atesû.

Vajundekhûta’tsû kukuya’fa ma’thingatate fûiteya kansefate tsapini tuya’kaen athiamasû a’i khete kanse’fa tsa’kamba tsû sû’fa tsampinikhetsû kankheja jin tsa’ma manjan a’i kansepama atesûmbita’tsû akhia khen sûye atesû’fa. Tsa’kaen tsû tha’tthapa athe Ángel Marcelo Ramírez.¹



Representación del universo. Enma Chica.

¹ Ramírez (2008)



1.1.2 A'indekhûne atesû'pa

A'indekhûngi chigama in'jamba kanse'fa chigatsû va andema agthue'sû tuya'kaen ingima manda'sû tsa'ma kukuyata'tsû chigama pañañe atesûmbi.

“A'i kundasepanga tsû kundase'fa mane'tsû tsandie pûshesû ji'fa va andenga Tsa'mande tseyi me'thie khanifae tsandieve chiga agathue tsa'ma fae a'tate khuangi tsandie anaje'fasi pûshesûve chiga agathuen. Majandekhû khe tsû kundase'fa tayupita'te tsandiendekhûja añachufa manjan andûpama tutua kû'a tsifunga an'dûninja sukûve agathue chigaja manjan kia'me fundupa afanijan umanduve agathue manjan tisû undikhûjema tshatshaninja thesive agathue manjanpanshaen kam'bûeninja sha'khuve agathue.

Sefakhuninde kanse'fa dûshûndekhû tise mama tise yayama andeni kanje'sûma fi'thisi sefakhuni kanseye ja'fa tsa'kamba tsû sû'fa u'fe te tsendekhû tsu'fekhen pûi kusete ingima kañajeñe atesû.

1.2. Atesû'pa

1.2.1. Atesûpa khuangi ayafangae

Atesian'ba ta tsû ma'kaen injamba atesiankhe'sû ñua'me tsesûne injingepa kaentsû tsesû tikhen in'jamba atesû'faye tisû'pa atesûningae.

A'indekhûta tsû tisûpa atesûpa, kundase'pa, ma'kaen tisûpa a'i kanseye manda'chuma an'bian'fa akhia afa'chuveyi. Tsa'ma jañuningae tsû kha'i jipa tevaen'jema atesiansi tevaen'jema afaye, tuya'kaen tevaeñe atesû'fa. Titshe jukhaningaeja tisûpa a'iyi atesûkhe'sûnga kanimba atesûpa tisûpa tevaeñe atesûpa tevaen'jema tevaemba sumbueñakha'fa.

Ma'kaen tisûpa jukhaningae titshe usha'chu ñutshiave tsumba kanseyachuve tevaeñakha angaji'fa.



Tayu tsû tsaimbitshi tevaen'jen sumbu'chu jinchu a'i (cofanésne) kundase'chu Tsa kundasepamanda tsû tevaen'fa Instituto Lingüístico de verano tisepa tuya a'indekhûi'khû kansei'te,kankhefa 1945 asta 19881ga.

Tsa a'ikhû tevaen'jeme tevaensûndekhûta tsû Limoncocchane a'ikhû tvaen'jema tevaen'jen'fa tuya va Ecuadorsû na'sû tisepama va andeye sumbuembite. Tisepa tevaen'chu tevaen'jenda tsû a'i aya'fangae,kukamangae,tuya'kaen gringugae ttevaen'chu a'i ma'kaen tisûpa kansethi'sûma in'jamba kanse'chune.

Tuya'kaen tsû ingi a'i kuenzandekhû kundase'fa khuangi tive pa'khu khafaiseyikhu kundase'pave Enrique Criollo tsû Miguel Bormai'khû tevaen'fa kankhefa 1981ni tayupisû a'i ma'kaen kanse'chune tsû kundase'fa Gregorio Quenama,Enma Chica, kankhefa 1992ni .Tuya'kaen tsa kankhefangayi tsû chiga tevaen'jema'khe tevaen nani'fa.

Khuangi atesû'pa ña'me ta'iave dapa titshe jukhaningae ja'ñakha'chu tsû.12 de Enero de 1982 ki tsû ingi khuangi atesû'pasûja ña'me pa''khu andenga pañañe pui a'i tisûpa ayafangae atesû'jechuma an'biamba kanseye.

Tsekiyi tsû napu aya'fa'khe kukamandekhû afa'fa'kaen pa'khu andenga pañañe.

Kankhefa 1983ki tsû ingi atesûpaja ña'me va pa'khu andema manda'sû tevaen'jenga mandaye ingi aya'fa tuya'kaen ingi in'jamba kansepamakhe akhepambe ñutshe in'jamba, tuya'kaen kukama aya'famakhe atesûpa kanseye.

Tuya'kaen tsû 15 de Noviembre de1988ki tsa decreto sùkhia'kae atesûsûndekhûma mandajeya'chu tevaen'jenkhe sumbu khen tsû tsuña'ch

.Ñuñañe tevaen'jeme ma'kaen tumba atesia'jeña'chu khuangi ayafan

Tsuñe in'jancheve tise'pa in'jakhia'kaen

Jukhaningae ti'tshe dû'shûma atesian'fajar

Ma'kaen tische ñutshe atesiankhesû tevaen'jeme ñuñamba khuangi atesiambama kha'ikhû faengae tsun'faja;



Tsuña'chu tsû atesû'pama kaña'jeñe pa'khu atesimba nasûndekhû'khe kaña'jeñ

- Pa'khu atesiañe tsun'chu tevaen'jenda tsû atesiamba jinchu.
- Tsuñe kamambave mingae tsû khuangi atesûpaja jayi a'indekhûneja.
- Tishe jukhaningae angaye ingi khuangi atesû'pama.;
- Atesian'sûve atesiañe tisû'pa khuangi ayafangae pui ande'sûnga

1.2.2 . Injan'tshia atesû'pa ingi fae nakhûsû a'i.

Instituto Lingüístico deVeranonda tsû estadounidoni'sû tsendekhû ingi a'ikhû semañe ashaen'chu ta tsû kankhefa 1981ni.tsa kankhefaniñi tsû va khuanifae'khu athûfachu'chusû a'i canse'chungu jaja'fa.Tise'pa in'jamba jakan'chu tsû a'i ayafama atesûpa pui aya'fangae Chiga aya'ma tevavaeñe.Tuya'kaen tsû pui a'ima atesian'fa tevaen'jema afaye,tevaeñe tisû ayafangae.Tsendekhûta tsû tuya'kaen Chiga aya'fama atesiansûndekhû.

Tise'pa ña'me in'jamba a'i kase'chungu ji'chu tsû khen:a'i kanse'chuma tha'thapa atesûpa atesiaye tisû ayafangae tevañe tumba kaentsû tisû a'i'sû dûshûndekhûmbae atesian'sûve dapa tisû kankhe'sû a'ima fuitepa ti'tshe jukhaningae a'indekhûma angaye usha'chu atesû'pama.

CONAIE'KHE tsû tseiteja pa'khu va andeni kanse'fachu a'indekhû'khû bupa kundasepa va ande'sû na'sûma iñjan'fa kaentsû pui khaningae afa'jechu a'indekhû tisûpa atesûpane kufû'sû nasûndekhû tsa'uve afesi tisûpa atesûpama tishe atesiansûndekhû atesiamba kanse'faye.Tsunki tsû va ande'sû na'sûja kankhefa1988ni afe tisepa iñajan'chuma.

Kankhefa 1989ni tsû conaieja ministerio de educación'khû fae in'janchu tevaen'jema firmaba ashae'fa junguesû atesûpa shakanijan tsesû tevae'jeme sumbuemba tsai'khû dûshûndekhû, kuenzan dekhûma atesiankhe'sû tevaen'jenme sumbuembaatesiañe.Tuya'kaen tsû conaieja pui a'i kanse'chumbe aya'fangae tevavaemba sumbuen'fa tsai'khû puiyi'khu va andeni kasesûndekhûma



atesian'faye. Va pa'khu anede'sû na'sûtatsû pa'khu tisepa iñajan'chumanda tsû nani kakhefa 2010ga.

Tsama nanimba tsû khase faesû tevaen'jema va ande'sû na'sûja tshatsha atesiansûndekhûma ti'tshe jukhaningae atesiamba angakhe'sû nasûndekhûi'khûi'khû. Tsa'kaen nasûndekhû tsun'fasi gi jañujan pa'khu a'i tisû aya'fangae afaye atesû'chu atesiansûndekhûja ka'nifa ti'tshe ñutshe ma'kaen dû'shûma atesiankhe'sûma atesûpa tisû ande'sû dûshûndekhûma atesiañe. Tsa'kansi tsû khuanifae sae atesûsûndekhû Universidad de Cuencanga kanimba atesû'je'fa.

Kankhefa khuangi via faefayi'khuni tsû pui a'i'sû atesiansûndekhû ashaen'fa ma'kaen dû'shûma atesiankhesû tevae'jeme tevaeñe.

Tayu tsû Jin fae tevavaen'chu tevaen'jen manda'sû tisûningae ñutshe in'jamba tisû ayafane tuya'kaen tisûningae in'jamba kanse'chune atesiamba kanseye

.Tuya'kaen usha'chuve a'iningae in'jamba atesiañe tsu tsa tevaen'jenjan jinchu.

Tsa'kansi tsû jañujan pui khaningae afa'jechu a'indekhûja atesû'jefa tisû aya'fa jembama

Tsama atesûpa tisû ayafangae usha'chu tevaen'jeme tevaemba tisû a'i dû'shûne an'biañe dûshûndekhû in'jankhia'kaen atesiansûndekhû atesian'jeñe.

Ingi tisûningae in'jamba kanse'chuta tsû pa'khu va ande'sû na'sû in'jan'chu tisûpa ayafa, tuya'kaen tisûningae in'jamba kanse'chuma akhepasne.

Va khuangi ayafangae atesû' pa sumbu'chuta tsû ju'sû va Ecuadorniñi jimbi. Khuangi andeni tsû jinchu Ecuador, Peruni, va atesû'pama fûitesûndekhûta Gobierno Filandia'sû, tsendekhû tsû kurifindi'khû fuite'je'fa kaentsû va khuangi ayafangae atesû'paja titshe jukhanigae jayiye faesû ande'sû atesû'pa'kaen. Tuya'kaen va Ecuadorma tsû fuite'je kaentsû tsa kurifindi'khû atesiansûndekhûma atesiansi ti'tshe atesûpa tisû a'i dûshûndekhûma ñutshe atesiañe.



Tsa'kaeñi tsû limoncochanimakhe fuite atesiansûndekhûma ña'me dû'shû chipirima ma'kaen atesiankhe'sûve atesûpa tshe ñutshe atesiañe. Tsa'kaeñi tsû canelos, Pastazani, shua-achaur, tuya'kaen Bomboizanimakhe fuite.

- Tuyakaende 28 atesiasûndekhûve atesian tisûpa ma'kaen kanse'chuma thathapa sumbuemba kansekhe'sû tevae'jema an'biañe.
- Tuya'kaen tsû dûshûndekhûne sumbuen'chu tevaen'jema injan'en sumbu'bueñe tsaimbitshe pa'khu dûshûndekhûne.
- Dûshûma atesiankhe'sû a'i tevaen'jamakhe tsû ña'me tsambitshe sumbue'fa sethapue'chu tevaen'jen, tuya'kaen kundase'pa tevaen'jeme.
- Tuya'kaen tsû tive pa'khu tevaen'jeme sumbuen'fa a'i ma'kaen tayupi tisûpa atesû'pama in'jamba kanse'chuma.. tsa vaande'sû na'sû firma'chui'khû tsû tsaimbitshi a'ima usha'chu tisepa in'jan'chune fuiteya'chu sumbu.

1.3. Afa'pa

Afa'pa ta tsû fae tevaen'chu pa'khu ande athûfakhuma'sia kansedekhia kanse'chu atapaña'kha ja'ñu da tsû jinchu khua'gi ayafagae fae a'i beyi bi tsû tsata'tsû pa'khu a'i be manda'chu ayafangae tuya'kaen faen'gae injige'chu ñuña'chu Ecuador sù a'indekhû be kanjen'chu .A'indekhû ta tsû pûi be kanse'pama tsumba kanse'fa antheyetsû pûiyi'khu a'indekhû be kaentsû faen'gae tsumba kanse'faye. Injinge tsû injantshia afa'pa tuya'kaen nanitshiye.

Tisûningaene afachune kunda'chu tansitshe ingi andene injamba kanse'chu tsa'kansane tsû kha'i inge ande ga kanisa'ne tsû ñutshe injakhupa kaseya'chu kundasekhupa tisû andefangae.

Aindekhû kanse'chu ta tsû fae khankhe sûye ma'kaen kudase'pa jayichuma tsa ayafae'khû, jungaesû'khû afaje'chu tisû andesûndekhû injamba pa'khu tsun'jechu tuya'kaen tsumba kanse'chu, tisûningae pûiyi'khu injamba tsa tsû jukhaningae angaji'chu bare'chuve tuya'kaen tisûningae injamba kase'chu..



Khentsû atesûya'chu tuya'kaen tsû tsuña'chu fae jukhaningae buya'chuve am'biaña'chuve tuya'kaen atesûya'chu mingae kanjen'chuma manjandehkû ta tsû usha'fambi afaye tsanga bupa napiya'gae.

Khafa'sû afachu ta tsû injaña mingae a'i tsun'jenchuma athûfaen'jechu pûiyi'khu a'i tisûningae kanjeñe afapama atesûningae.

Aya'fa jinchu'chuta tsû pa'khu ma'kaen injamba jayi'chu, am'bian tsû khanigae sumbuñakhachuma ma'kaen afaye ja'ñuningae a'i mingae da'jechune manjan afa'sû tsû tisûningae afapa kanse.

1.3.1 Chûite'sû afa'pa

Aya'fa afapata tsû chûitepie afapa kuen'chu aya'fa tisû mama ayafaningae va aya'fata tsû tise mama atesian'chu afaje'chu.

Tisûningae afa'je'chu

Tsa ayafamada tsû ñutse in'jaña'chu tisû ayafakhe injamba.

1.4. Tisûngae atesian'ba

Khuan'gi aya'fa atesû'chu (SEIB), fae kankhe'sû a'indekhû tuya'kaen Ecuador sû kankhe, ma'kaen kanse'pama tsunjen'chu tuya'kaen pûiyi'khu a'indekhû, pañage chipiri dûshûma atesiankhe'sû (EIFC), jaye ti'tshe jukaningae atesû'pa.

Ma'kaen atesiane khuan'gi ayafangae (MOSEIB), ka'ni tsû khuan'gi kanse'paga ,tuya'kaen ma'kaen jukhaningae angaye tuya'kaen an'biañe kaentsû tsangae jinchuye.

Ecuador tsû fae ande akhûfakhu'chu khuan'gi ayafangae tuya'kaen injantshia a'i kanse'pa, kanse'fa: Awa, Épera, Chachi, tsachi, Kichwa, A'i (cofán), Pai (Secoya), Bai (Siona), Wao, Achuar, Shiviar, Shuar, Sapara tuya'kaen Andwa, tise'pa injamba ma'kaen kanse'chu atesû'pa, pûi kankhe'sû a'i tsû an'bianfa kudaseye tisûpa atesûjechuma. Va pûi kakhe'sû a'indekhû tsû kanse'fa faenakhû sû atesûpai'khû: Valdivia, Huancavilca, Manta, Yumbo; tuya'kaen, kankhe Afroecuatoriano, Montubio



tuya'kaen kukama.

Kankhedekhû tuya'kaen faenakhû'sû a'indekhû an'biafa tise'pa in'janchu tuya'kaen tayupi'sû atesû'pama. Khuan'gi ayafama atesû'chu mingae atesû'pa tuya'kaen kanjeñe pa'khuga, atesupa jayi'chu tuyakaen ma'faga atesû'pave .

Ma'kaen atesiane khuan'gi ayafangae (MOSEIB), ka'ni tsû khuan'gi kanse'paga ,tuya'kaen ma'kaen jukhaningae angaye tuya'kaen an'biañe kaentsû tsangae jinchuye.

Kankhedekhû tuya'kaen faenakhû'sû a'indekhû an'biafa tise'pa in'janchu tuya'kaen tayupi'sû atesû'pama. Khuan'gi ayafama atesû'chu mingae atesû'pa tuya'kaen kanjeñe pa'khuga, atesupa jayi'chu tuyakaen ma'faga atesû'pave se'pichu tsû afapa indipa atesûye.

Ma'kaen atesiañe khuan'gi ayafama atesû'jechuma an'bian tsû ma'kaen kundaseye, da'chuma mingae atesian'jenti da'jechuma kankhe'sûndekhû tuya'kaen faeande'sûnakhû mingae andeathûfa'chu usefa'pasû kankhefaga da'jechuma.

1.4.1. Ma'kaen atesûkhe'sû

Atesiane tisû a'i ayafangae ma'kaen escuelas lecturas sùkhia'kaen.

lñajan pañañe ma'kaen atesiañe afaye tuya'kaen tevaeñe ande athûfanningae,kaentsû atesûsûndekhû napi'faye tise'pa atesûye injanchunga kanjen'faye, ñua'me ñutse atesû'chuve. Athiangetsû pa'chu a'i kaentsû atesû'faye afaye,tevaeñe tisû ayafangae u kukamangae.

1.5 Usha'chu atesiankhe'sû a'ingae

Usha'chu ma'kaen dû'shûma atesiankhesû tsû tsa'kaeñi in'jamba tsunkhe'sû.tsata tsûfae tsun'chu ña'me injenge'chu jukhaningae tsai'khû atesû'pama ti'tshe jukhaningae angaye,

Tsamanda ñutshe atesûya'chu atesian'sûja tsai'khûja ti'tshe atesiamba angaye panshen vanasane.



ASHAEN'CHU II

2. TUENINGAËÑE INGINGAE AFAPA KHEJICHUMA

2.1. Ma'kama kundase'pa

A'indekhûja tayupisû a'ifatsû, tsampi tuya'kaen na'en ûtafani kanse'fa, tise'pa afa'jechuja a'ingae tsû tsa'ma majandekhûta tsû sû'fa ingi afaje'chu khane ji'chu kansefa'te na'en Putumayo, San Miguel, Guamuéz; ja'ñunda'tsû kanse'fa fûesû andeikhû phururu'e Ecuador tuya'kaen colombiafanga khe.

Faesû a'indekhûkhe tsû kanse'fa na'en ûtafanga setsaningae sionandekhû, sekoyandekhû, napundekhû tuya'kaen Waoranindekhû tsa'ma tsû kiñamba tise'pa kanse'pama kheña'fambi.

Kukamandekhû ji'fasi tuya'kaen pari khe ka'nisi ingi andenga tse'the tsû anshaen pariya fetiye a'indekhûma tse'the tsû a'i kansepaja kxaningae kambiañe amshaen majandekhûja tsampi entthingeningae jaja'fa fetiyeye chi'gapa tsumbatsû kankhian'fa majandekhûja na'en aguarico setsaningae maja'jan umbaningae.

Tsa'kaen kankhiambatsû inisian'fa ja'ñu pan sucumbios khe tsa'ma tise inise'ta tsû ji'chu na'en "Tsakhümbiu Na'en" tsa tsû afaye "Tsakhümbiu nae'su A'i", tsa'kaen ja tsû cambiañe sucumbiosve.

Tsa'kaeñitsû cofaneskhû iniseikhû da'fa cofa na'ensû a'i tsa tsû ja cambiañe cofanes khen.

Tsakaen tayupi'sû parindekhû kundase'fasi paña'fa 20.000 a'i cofanes kanse'fa siglo XVII tsa'ma pûi kankhesûma faengayi bu'faninda usha'ta tsû 30.000 a'i kanse'fa. Tsa'kaen dapa tsû majandekhûja kanse'fa na'en Guamuéz, San Miguel, Aguarico tuya'kaen Coca, majandekhûja colombiafanga jaja'fa fûesûndekhûja katiye'fa



Bonita'thinga tuya'kaen putumayoningae tuya'kaen zabaloningae jaja'fa kankhiañe tise'pa andenga jaka'chute 6'000.000 kilometrosve kankhefa 1550 tani khen tsû investiga Abdón Yumbo².

2.2. A'i aya'fangae

Ingi afa'pata'tsû (*a'ingae*) afapa tsû kanse'fa fronterani tuya'kaen ingi andesû a'i afapa kanse'fa ja'ñu pan.

Va've 60% afasûndekhûja ingi andesûja afapa kanse'fa tisûngae ambi'fa 5 jen'fa tuya'kaen 5 tsufatûpie jem'ba tuya'kaen 28 jem'ba .

Khuangi aya'fa afasûndekhûja colombiani tuya'kaen ecuadorni tsû afachu'fa tuya'kaen tsû tsan'dûpa pûshepa kanseye atesû'fa faesû kankhesû a'ikhû sekoyandekhû tuya'kaen sionandekhûikhû tsakaen dapa tsû khuangi aya'fave afaye atesû'fa.

Usha'chu jen'bama tevavaen'chu

		labial	alveolar		palatal	velar	uvular	glotal
			oclusiv a	africada				
obstruyente no continua	sorda	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>ts</i>	<i>ç</i>	<i>k</i>	<i>q</i>	'
		<i>/p/</i>	<i>/t/</i>	<i>/ts/</i>	<i>/tʃ/</i>	<i>/k/</i>	<i>/q/</i>	<i>/ʔ/</i>
	aspirad a	<i>pp</i>	<i>tt</i>	<i>tss</i>	<i>çç</i>	<i>kk</i>	<i>qq</i>	
		<i>/p^h/</i>	<i>/t^h/</i>	<i>/ts^h/</i>	<i>/tʃ^h/</i>	<i>/k^h/</i>	<i>/q^h/</i>	
	sonora	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>dz</i>	<i>dy</i>	<i>g</i>		
<i>/b/</i>		<i>/d/</i>	<i>/dʒ/</i>	<i>/dʒ/</i>	<i>/g/</i>			
fricativa			<i>s</i>		<i>sh</i>	<i>x</i>		
			<i>/s/</i>		<i>/ʃ/</i>	<i>/x/</i>		
aproximante	nasal	<i>m</i>	<i>n</i>		<i>ñ</i>			
		<i>/m/</i>	<i>/n/</i>		<i>/ɲ/</i>			
	oral	<i>w</i>	<i>r</i>		<i>y</i>			
		<i>/w/</i>	<i>/r/</i>		<i>/j/</i>			

² Yumbo (2006)



Ingi afa'pa ta'tsû ambian tive pa'khu jen'fama a,e i, o,u tuya'kaen faefayi'khu tsufa'tûpie jem'bavekhe.

	ANTERIO R	CENTRAL	POSTERIO R
CERRAD A	<i>i, î</i>		<i>u, û</i>
	<i>/i, î/</i>		<i>/u, û/</i>
MEDIA	<i>e, ê</i>		<i>o, ô</i>
	<i>/e, ê/</i>		<i>/o, ô/</i>
ABIERTA		<i>a, â</i>	
		<i>/a, â/</i>	

2.3.Afa'chuma tueningae an'biñe

Mapa ingi kanse'pa tuya'kaen ingi afa'pama faesû kankhesû afajenikhe atesû'fambi manjantsû ñuame na'sû tsa afachune Kichwa "Yaya" tuya'kaen "Mama"; Chan y Quitsa.

Kukamadekhû ingi andenga ka'nisi tuya'kaen a'indekhûma feti'fasi tuya'kaen Kuri, tuya'kaen compani napipa semañe ashaesi napundekhûja tse'thi tsû ka'jenfa junguesûma angasûve semañe tsumbita manjan kukamngae tuya'kaen a'ingae pañambisi kundayachuve manjandekhûja a'isûma pûshe'fa tse'thie tsû khaningafa'e afachu'fa ingisû a'ija.

A'i afachunga tsû jinchu kukama afa'chukhe khengi afachu'fa "chipiri", (chiquito, pequeño) "rande" (grande). Tsa'ma ñua'me aingae ta'tsû afakhesû "kuan'khu" y "kua'un" (chiquito y grande).



ASHAE'CHU III

3. MA'THIMA ASITHAENCHUMA TSUÑACHU DÛSHÛNDEKHÛIKHÛ, DÛSÛNGANDEKHÛ, TUYA'KAEN KANKHESÛ A'INDEKHÛIKHÛ

THA'THAPA SUMBUNBUEN'CHU

IÑAJAPAÑA'FA DÛSHÛNDEKHÛ,KITSANDEKÛ,ATESIAN'SÛ		SI		NO	
N°	IÑAJAPAÑACHU	TOTAL	%	TOTAL	%
1	Jindi a'ingae ma'kaen atesiankhesû tevaenjen	73	84.88	13	15.12
2	Va atesian'ba a'ingae tati ñuame jinchu atesiañe	77	89.53	9	10.47
3	Atesian'fati atesiankhesû jinchiikhû	79	91.86	7	8.14
4	Atesiansûndekhû tati atesian'fa dûshundekhûma	66	76.74	20	23.26
5	Ja'ño sû dûsûngandekhû tati a'ingae ñutshe a'ingae	42	48.83	44	51.17
6	Ja'ñundati injenge ingi tayupisû ayafama an'biañe	80	93.02	6	6.98
7	Injingeti tueningaeñe ingi ayafama tsangae khesane	80	93.02	6	6.98
8	Atesiansûndekhûtati afaje'fa tayupi'sû ayafangae	31	36.04	55	63.96
9	Injingeti pa'khu ingi atesiankhesûve am'biañe	83	96.51	3	3.49
10	Ingi kitsandekhûtati tayupi'sû a'l ayafama afaje'fa tisû kan'jeni	65	75.88	21	24.42

1 . Ingi iñajanse'puen'chui gi paña'fa tsaimbitshi a'i taû sû'fa tayu tsû jin dû'shûma ma'kaen atesiankhe'sû tevaen'jenja.Tuya'kaen buve'khu a'i tsû sû'fa men'in'un tsû a'ingae atesiankhe'sû tevaen'jen.

2. Va've 89,53% a'i tsû sû'fa a'ingae atesiankhe'sû ta tsû ña'me injenge'chu Tuya'kaen tsû buve'khu a'i sû'fa injengembi tsû ingi aingae tevaen'jenjan.

3. Va've 91,86% a'i tsû sû'fa a'i tevaen'jenda tsû aiyembe atesiankhe'sû tsa'ma tsû



8,14% a'i aiye'pa tsû a'i tevaen'jema atesiañe.

4. Va've 76,74% a'i tsû sû'fa atesiansûndekhûta tsû a'i tevaen'jema ñutshe atesian'jen'fa 23,26% tsû sû'fa atesian'jen'fambi ingi a'i tevaen'jama

5. Va've 51,17% a'i tsû sû'fa ña'me tsaimbitshi dûsûngandekhû tsû tisû a'ingae ñutshe a'ingae faje'fambi tisû ayafangae. Tsa'ma 48,83% tsû afa'jefa ñutshe a'ingae.

6. Va've 93,02% a'i tsû sû'fa ña'me injenge'chu tsû a'i tayupisû aya'fama afaye atesûye. tsa'ma 6,98% a'i tsû sû'fa injengembi a'i aya'faja.

7. Va've 93,02% a'i tsû sû'fa ña'me injenge'chu tsû tisû ayafama in'jamba an'biañe, tuya'kaen tsû 6,98% a'i sû'fa ingi ayafa ta tsû ingine injengembi

8. 63,96% a'i tsû sû'fa ingi a'i atesiansûndekhû ta ñutshe afa'jefambi ingi tayupis aya'fama, 36,04% a'i tsû afa'je'fa tayupisû ingi ayafama.

9. Va've 96,51% a'i tsû injenge tsû ingi tayupisû ayafama tuenigatshe an'biañe, tsa'ma tsû 3,49% a'i sû'fa ña'me injengembi tsû ingi ayafama an'biañe.

10. Va've 75,58% a'i tsû sû'fa ingi yayandekhûta tsû ñutshe afajefa tayupisû aya'fama, tsa'ma tsû 24,42% a'i tsû sû'fa ingi yayandekhûta tsû afjefambi ingi tayupisû ayafama. Tuya ingi a'i ñajase'pabi'te fite'fa, 86 ñajanpachuve ma'kaen dûsûngadekhû ñajnse'pueñe , kitsandekhû tuya'kaen atesiansûndekhû atesûje'thi "LOS COFANES" "KANJANSIE" tuya'kae "API".

3.2. Dûshûndekhû asithaen'ba

A'i dushundekhû ta tsu 65% kanse'fa va andeni jan tsendekhuta tsu ñutshe injan'jenfambi nua'me a'ive. Tuya'kaen tsum faesu su'chujá jin ingi nua'me injinge'chu afa'chu 95% a'i dushundekhû tsu pa'khu a'ta tisu ayafangae tevaeñe , afaye atesuya'chuve me'in'unsi .ju'su afapayi tsu jinchu a'ingaeja.



SIANCHU: Toribio Aguinda

KAÑE: CEIB "Los Cofanes"

Injan'tshengi atesia'sûve semamba jayi'fa tsa'kansingi atesiamba atesû'fa tseyi dû'shû kanjañe ja'ta avûjatshi'fa, atesûye tsû inja'fa tevaen'thima kukamangae tsa'ma tise'pa kitsandekhûta tsû inja'fa kaintsû kukamangae atesû'faye tisûningae afaye tayu tsû afaye atesû'fa. Majandekhûtsû sû'fa ingi'sû atesiansûndekhû'te ñutshe atesiañe usha'fambi tsa'kamba tsû asithae'fa kaintsû kukamajan tisûngae atesiañe tuya'kaen ingi aya'fangae atesiañejan ingi'sû a'i atesiañachu. Ingipa asithaen'chu ta'tsû tisûngae atesiañe chiga'pa kanse'fa ingi atesiambama.

Majandekhûja "du'shû" khen inja'chufa mingaetsû afaye.

▲ Dû'shûta'tsû pañañe fae dû'shû afaye tuya kuendzabe danbichuama.

Tseyi dû'shû sumbunin'jan 0 tuya'kaen 5 kanhefanga tse'thingatsû dûshûndekhûja tise'pa usha'chu in'jachuma kambiañe atesû tsa'kamba tsû injengechu ñutshe atesiañe vasû kankhefanga kaintsû jaingae ijamapave daye.

Tise'pa fae'sûyi tuya'kaen kankhesû a'i tse'the atesian'jethinga tsû dû'shû ñutshe atesiañachu kaintsû ñutshe.

Ingipangi dû'shûkhen afaye atesû'fa khuangi afachuve "aipano" y "dûshû". Aipanu khen tsû afaye tseyi dû'shû isûyepa tsûiyangae the'the dûshû khen afaye tsûiye



ashaenthi ma'fangae tisûyi tsuñe usha'thinga.

Va tsu ingi du'shuma iñajanse'puenchuja:

¿Dushuma atesiankhe'su tevaenjenda ti injinge'chu a'ine? Dushundekhuta tsu su'fa : tsa tevaenjenda tsa nua'me injinge'chu ingi tisu'pa aya'fa, in'jamba kanse'pa ma tsamngae kheñasa'ne.

¿Atesiansundekhutati tsa a'ingae atesiankhe'su tevaen'jenjhu dushundekhuma atesian'jen'fa? Me'in atesian'jenfambi tsu ja'ñuningaeja ti'she tsu du'shuma atesian'jen'fa Ministerio Educacion afe'chu ju'su libroi'khuyi .

¿Injingeti tayupi'su ingi a'i ayafa khechu8ma khase injan'jeñe? Nua'me injingechu tsu tayupi'su ingi kanse'pama khase in'jamba kanseye, tisu'pa tayupi'su ayafa, kanse'pa tsangae kheñasa'ne.

3.3. Kuendzandekhû asithaem'ba

Atesûye manengi ji'fa ingi a'indekhûja, junguesûfangi maningaengi jayi'fa tha'thafangi tayupi'sû kundaseni ki'chunga tsa'ma ni fae tevae'jeni tayupija tevaechuve me'un tsû ingi kansepane tsa'kansingi asithaen'fa ingi'sû a'ija afayeyi atesû'fa tsa'ma tevaeñeja ushambi ingi kuendzandekhû pa'faninda pa'khu ingi kuendzandekhû atesûpama kheña'faya..



SIANCHU: ILV

KAñE: Ruben Quenamá



Ingi'sû a'indekhûja Kofan am'biafatsû tisû kundasepama minganingae kansechuve Tsa'kaen ingi kansepane kundasepane ji'chunetsû injenge kxaningae faeû a'indekhûne Amazonía'sû.



ISIANCHU: ILV

KAÑE: Luciano Lucitante

Kase'pama an'bianchuta tsû atesûpa kansepa ñua'mejan kanjeñe Estado ga aiyebitshe ma'kaen semamba tuyi'te pa'khu tise'pa bukhupa kansechune ñua'me tisû andeve an'biañe. Va andedekhû ni da tsû jin'fa injan'tshia ande kuirachu, ñua'me tevaejema isû'chu kañajeñe injantshia kanse'pa aña'chu tuya'kaen tetachu. Khe mingae kin'sûve an'biane a'i kanse'pave".³

Va ingi iñajan paña'chui'khu tsu ushachu ingi a'i na'me ñukha'e tsumba kanse'chu atheye. Tsa'ma tsu ingi a'ima ti'tshe kheña'suja u vanaen'su compañía petrolera. Tsa tsu ingi kanse'pama ti'tshe kambia'su.

Va tsu ingi kuenzandekhuma iñajasepuen'chu.

¿Jindi ma'kaen dushuma a'ingae atesiankhesuja?

Ju jintsu instituto linguistico de verano a'ikhu tevaen'chu tevaenjen dushuma atesiankhe'su

³ Yumbo (2006)



¿Va tevaen'jen a'ingae tevaen'chuta ti injige'chu?

Jun jintsu ingi kanse'pa, tuya'ken ingi kuezandekhu tisu'pa ayafama afaje'chu .

¿Atesiansundekhuta ti tayu tevaen'jen jin'chui'khu du'shuma atesian'jen'fa.

Me'in nanitshi dushuma atesianankhe'su jimbisi tsu atesiañe usha'fambi.

¿Injingeti tisu tayupi kase'pama khase tsuñe?

Juñã'me injige'chu tsu dushuma ingi tayupi'su ayafama atesiñe.

¿Injingeti pa'khu a'i tayupi'su a'i ayafama atesuyeja?

Ju, ñã'me injigetsu ingi tayupi'su a'i ayafama atesupa tisu du'shuma atesiañe.



ISIANCHU: Toribio Aguinda
KAÑE: Faenakhû Oscar

3.4.Dûsûngandekhû asithaem'ba

Pakhu ande'su kase'pa tsu tisuningae kase'fa tuya'kaen ma'kaen injamba tise'pa ma'kaen kansechu andeni tuya'kaen tise kanse'pane. Tsakaeñi gi an'bian'fa atsu'pama ma'kaen bukhupa tisuningae kanse'khesu'khe tsu khangae jayi tuya'kaen pasañakha pa'khu mingae khangae da'ñakha jayichuma.

Tisuningae injamba kase'chuta tsu a'indekhu kanjeñe jañuningae ma'kaen ashamba



jayichuve mingae bu'chu kha'ikhaen a'indekhu kanse'chu pañañe'chu mingae chipiri a'iningae injamba kase'chune bupa tisu'pa nakhu tisuningae pa'khu ma'kae kanse'pama kanjeñe pa'khunga fae kankhe jinchu'ta me'in ju'su enthingae tisepa atapaji'chu tsambita tise'pa tisuningae kanjenchune.

Ja'ñu ma'kaen bupa kasechuta tsu injinge jukaningae fae nakhu tuya'kaen a'i ande kase'chune, Thathañakha ma'kaen bukhupa kanseyachuve tuya'kaen na'su chun'jechuve, minkumba tsu jañuningaeta kanse'fa tisuningae angji'chu bukhupa tuya'kaen kuna kanse'pa sumbu kuna injamba kha'indekhu'ikhu. Mingae va ande'su pa'khu jinchu'chu tuya'kaen ma'kaen kase'yachune pa'khu andeni jinchu tsu ingi kanse'pa kise'puenchi. Tsa'kaeñi tsu da'je ONGs tuya'kaen tisepa tsunjekhia'kaen bupa tuya'kaen a'indfekhu uyajechu tisthe aiyepave tsu da kase'pa da'chune na'mejan 21 de enero su 2000 ni.



ISIANCHU: Wilson Criollo
KAÑE: A'I bu'chu (2013)

Kanse'chu ta tsu na'me injige'chu inginejan . Va tsu jinchu ingini tseyi ingi me'thiaye isuyeningaeja tuya'kaen tsu tisuningae injamba kanse'chu aishaenthine tuya'kaen ingima tkhuchukhia'khen jañuninge kase'pama pañageta tsu kaña'chu tsu tisu'pa juguesufa'fa ingija,kansendekhia a'ifa.

Ingita gi uyapa, sumbuemba atapuemba tische jukhaningae ja'chu. Ushata tsu kha'indekhu injantshia kanse'pa.



Tsakaeñi tsu su'fa kanse'pa afachuta tsu latin cultum khe afachu'ikhu mingae pañage tsu ja'ñu . Tsambi'ta ja'ñu tisumbema



ISIANCHU: Wilson Criollo

KAÑE: Nasûndekhûma Kûi'ñachu

Ja'ñu a'ta tsu afaye pa'khua kanse'pane ma'kaen usha'chu jayikhia'kaen pa'khu kundase'chu kanseñakha fangi pa'khu mingae va ande dajikhia'kaen.

Pa'khu kanse'pa ta tsu jayi ande thugangae tuya'kaen va da'jechu ta tsu da favatshe ma'kaen injankhia'kaen. Tsambi ta tsu nñajan pañañachu mingae kha'i kase'pama tise'pama ma'kaen sumbuemba jayichuma pa'khu andema.Va tsunchu'ta tsu Estado Unidos Fae a'tangae tsu khangangae angaji tuya'kaen tsu an'bian kanjeñe pa'khu ande ga.

Injantshi tsu afa'fa jukhangangae ta te daya fae kanse'paveyi. Kanse'pa ande'su a'i kanse'pave

Ingi iñajansepuembai'khu gi paña'fa u athe'fa du'shu tuya'kaen dushugandekhuta tsu in'janfa tisu'pa kase'pama tuenigatshe an'biañe . Tsa'ma tsu janingaeja panshaen faesu kanse'payi patsupa jaji tisu ayafama tuya'kaen tisu undikhujema.

Pa'khu a'i kanse'pa tsu kambiañakha.

Va tsu ingi iñanjanse'puen'chuja .

¿Ingi a'i dusungata ti ñutshe afaje'fa tisu'pa ayafangae?

Me'in ja'ñuningae'su dusunga ta tsu ñutshe tisungae afajefambi tise yayandekhu'khe tisu aya'fama ñutshe afapa atesiambi'si.

¿Puiyi'khu kitsandekhuti tayupi'su ayafama afaje'fa?

Me'in , ja'ñuninga'su ingi yayandekhu tsu tayupi'su ingi kuenzandekhu ayafama ushambi'pa tisu du'shuma atesiañeti'tshe yayandekhuja tisu dushuma atesiañe injan'fa kukamangae tsa'kamba tsu tisu ayafama chiga'fa.



Nanichune afa'chu

Ingipa asithaenchu ma'kaen atefaya mingae tsumbangi atefaya ma'kaen atesiañachuve dûshûndekhûma ingipa ayafangae tsumbangi atefa injan'tshe ma'kaen atesiañachuve iñajapañafangi atesiansûndekhûma tuya'kaen kitsandekhûma tuya'kaen gi escuela Lectorasûma ushachu ma'kaen atesiañachuve tha'thapa atefa tsa'ma tsû ingima fûite'fa atesisûndekhû tsendekhûja tise'pa andeni kansepa tsû atesû'fa mingae tsuñachuve tuya'kaen kitsandekhû chandekhû tsû ingima fûiteyachu kaintsû tisepa duûshûndekhûma kañajefayachu mingae atesûpa jayichuma tuya'kaen atefangi mingae tsû ingi khasheyendekhû mingae tsû tayupi atesûpa kanse'fa tsa'ma ja'ñusû atesiansûndekhû tsuñe usha'fambi tisepa atesûmbipa ma'kaen atesiañachuve.

Tsa'ma escuelas lectorasni tsû jin mingae ma'kaniangae dû'shû atesiañachuve ingipa afajechukhe tsû khe'ñakha jayi tsa'ma ja'ñusû dûsûngandekhûja injan'fatsû tsa khejichuma tuyakiye tsa'kaen tsundangi ingipa atesûpama jukhaningae anga'faya avûjatshe kanseye ingipa kankheni.



Iñajanchu

Kaintsû dūsûngandekhû avûjatshifaja isûye tsû injañachu utie Titulove mingae atesiñachuve atesûyeja tumba dûshûndekhûma atesiañe ñutshe.

Pa'khu ingi kankhesû atesian'sûndekhûma pûi a'ta atesiañe ma'kaen tsumbangi dûdûshûndekhûma atesia'faya tisû'pa ingini usha'chu jinchuchui'khû.

Kaintsû nasûndekhûja utûfani atesû'pane ka'jenchundekhû MOSEIB, ma ñutshe atesiañe atesia'sûndekhûma kaintsû atesûjethinga pa'khu a'ta atesiañe ushaye.

Kitsandekhû khe tsû tise'pa dûshûndekhûma kañaje'fayachu kaintsû dû'shûndekhûja ushachuma mingae atesia'sû sû'ninda tsa'kaen tsuñachuve tuya'kaen atesû'fayachu junguesûma tsû dûshûndekhû tsuñe usha'fa tuya'kaen junguesûma tsû pañafayachukhen..



PARTE II

EN LENGUA ESPAÑOLA



DEDICATORIA

Dedicamos con mucho cariño y amor a nuestras esposas, a nuestras familias, quienes nos han brindado su apoyo incondicional y han sido nuestra fuente de inspiración para la culminación de nuestros estudios.

Oscar Mendúa y Toribio Aguinda



AGRADECIMIENTO

A la Universidad de Cuenca, Facultad de Ciencias de la Educación y Letras; al Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe, por darnos la oportunidad de culminar la formación académica; a nuestras familias, esposa e hijos, quienes con sus valiosos aportes, contribuyeron para la culminación del presente proyecto. Al Departamento de Estudios Interculturales, representado en la persona de la Dra. María Leonor Aguilar y de la Lic. María Cunduri, a la Lic. Gemma Rosas, Directora de la monografía, que con paciencia y dedicación supieron aportar con sus valiosos conocimientos para que sea posible la realización de esta investigación.

Oscar Mendúa y Toribio Aguinda



RESUMEN

La investigación "Herramientas metodológicas para la enseñanza de la lengua A'Ingae" trata de identificar las herramientas pedagógicas que son interesantes para la enseñanza de los educandos de nuestra nacionalidad Cofan Dureno a través de la revisión de la propuesta del Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) y de la propuesta de "Escuelas Lectoras", complementando con encuestas y entrevistas a los padres de familias, profesores y niños.

Nuestra monografía constata que sí tenemos herramientas pedagógicas pero que son difíciles de aplicar porque los profesores no están preparados en educación, por tal razón es necesario que las familias pongan de su parte para que los niños aprendan según la aplicación de las cuatro fases de conocimiento basadas en el Modelo de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) que son dominio, aplicación, creación y socialización.

En la investigación, evidenciamos que este tema es amplio y de mucho interés para los educadores porque se relaciona con nuestra cultura y las de las demás nacionalidades. Una ventaja es que hablamos dos idiomas y podemos transmitir o incorporar los saberes de nuestros ancestros, así podemos seguir manteniendo nuestro idioma y tradiciones por siempre.

Un aspecto importante que hemos analizado es el hecho de recuperar nuestras palabras originarias, que se están perdiendo en la actualidad por parte de los jóvenes, y por último concluimos que si se aplicaran al menos las herramientas pedagógicas que ya existen, nuestra educación intercultural bilingüe sería fortalecida para las futuras generaciones.



PALABRAS CLAVES:

Cultura: La cultura es la base y el fundamento de lo que somos. Esta existe en nosotros desde el momento en que nacemos y es el aporte moral e intelectual de nuestros progenitores en un inicio y de nuestro entorno posteriormente. Para entender lo que es cultura, hay que mirar lo que somos nosotros, los seres humanos. Nosotros somos seres en constante movimiento, creación, desarrollo. Pues es debido a lo mismo, que se han ido creado diferentes culturas. Asimismo, lo que llamamos cultura, palabra que proviene del latín *cultum*, que significa cultivar. O sea, cultivar lo propio. Las raíces de cada pueblo. La cultura, son todas aquellas expresiones, que el hombre ha ido incorporando a la naturaleza. A la tierra como un todo. Nuestros pensamientos, nuestra arte, la arquitectura, la literatura, en fin, toda creación humana, es cultura. Se dice que cultura, es todo aquello que un hombre necesita saber, para poder actuar de manera correcta, dentro de un grupo social. Por lo mismo, a veces, cuando vamos a otros países, podemos cometer ciertos errores de procedimiento. Ya que nosotros, no compartimos los mismos códigos.

Educación: La educación, en su más amplio sentido, ha existido siempre en todas las colectividades humanas, aun en los grupos más primitivos. Desde este punto de vista el proceso educativo consiste en la asimilación de la cultura del grupo en que se vive y en la formación de una personalidad que se adapte adecuadamente a él. Por esta razón puede decirse que la educación es una función social, y que es la sociedad la encargada de realizarla mediante una serie de actos destinados al efecto⁴.

Cada educador y educadora es una persona profesional, capaz de tomar decisiones propias para formar a los estudiantes, desde las referencias del proceso metodológico del MOSEIB y sus contenidos curriculares.

Enseñanza: Sistema de instrucción. Puede ser teórica a través del pensamiento o de la doctrina y practica surgida de la experiencia. Cuando está metodizada se

⁴ Enciclopedia Britannica (1964)



adapta a las reglas de la pedagogía. Según desarrollo intelectual y de acuerdo con el nivel de sus conocimientos el alumno es sometido a distintos métodos de educación⁵.

En base a otras definiciones que encontramos en internet, podemos complementar que la enseñanza es una actividad realizada conjuntamente mediante la interacción de 4 elementos: uno o varios profesores o docentes o facilitadores, uno o varios alumnos o discentes, el objeto de conocimiento, y el entorno educativo o mundo educativo que pone en contacto a profesores y alumnos⁶

La enseñanza es el proceso de transmisión de una serie de conocimientos, técnicas, normas, y/o habilidades, basado en diversos métodos, realizado a través de una serie de instituciones, y con el apoyo de una serie de materiales.

Según la concepción enciclopedista, el docente transmite sus conocimientos al o a los alumnos a través de diversos medios, técnicas, y herramientas de apoyo; siendo él, la fuente del conocimiento, y el alumno un simple receptor ilimitado del mismo. El aprendizaje es un proceso bioquímico.⁷

Identidad: El concepto de identidad cultural, engloba un sentido de pertenencia a un grupo o a un entorno social, con el cual se comparte varios puntos en común, tales como las costumbres, valores, creencias, lenguajes, entre otros. La identidad resulta ser una categoría que a medida que pasa el tiempo y dependiendo del contexto social, ideológico, histórico y hasta económico, es propensa a una recreación continua tanto en lo individual como en lo colectivo, alimentándose frecuentemente de la influencia exterior.

Lengua Materna: Se pueden dar varias circunstancias para la consideración de lengua materna:

- la lengua de la madre ("se llaman lenguas maternas y no paternas") porque es la mujer quien las transmite a los hijos.

⁵ DANA E

⁶ <http://es.wikipedia.org/wiki/Ense%C3%B1anza>

⁷ Christine, Charles T. ; Christine, Dorothy W. ; Alcalde, Ramón (1973)



- la primera lengua adquirida
- la lengua nativa
- la lengua que se conoce mejor; ésta está asociada a la valoración subjetiva del individuo con respecto a las lenguas que conoce;
- la lengua adquirida de forma natural, es decir, mediante la interacción con el entorno inmediato, sin intervención pedagógica y con una actividad mínima, o sin ella, de reflexión lingüística consciente.

Por ello, sobre todo en territorios con lenguas minorizadas, es posible considerar más de una lengua como materna.

Lenguaje: El lenguaje, al ser una capacidad universal inherente de los seres vivos, genera que de este se desprenda una pluralidad de la lengua, que no solo es una función del sujeto hablante sino, es un producto social de la facultad del lenguaje y un conjunto de convenciones necesarias, la alteridad y la identidad nacional adoptadas por el cuerpo social para permitir el ejercicio de dicha facultad lingüística entre los individuos. Considerado que el lenguaje es multiforme y heterogéneo.⁸

Modelo pedagógico: La aplicación de la metodología del modelo educativo, implica recurrir a la utilización de los procesos y recursos intelectivos, intelectuales y vivenciales. El Modelo de Educación Intercultural Bilingüe se resume en las cuatro fases del sistema de conocimiento que se plantean a continuación:

- reconocimiento y conocimiento: que implica la utilización de los recursos intelectuales. El reconocimiento utiliza mecanismos de percepción (audición, olfato, observación, uso del tacto y degustación), descripción y comparación. El conocimiento por su parte implica la utilización del pensamiento, la reflexión, el análisis y los procesos de diferenciación. Con este propósito el docente recurrirá a la observación de la naturaleza; al uso de maquetas, láminas, organizadores gráficos, mapas conceptuales, descripción de paisajes, narración de cuentos, declamación de poemas, refranes,

⁸ Avolio de Cols, Susana (1987)



audiovisuales y laboratorios; creará conflictos cognitivos en base a preguntas, dará oportunidad al pensamiento hipotético y facilitará información científica, entre otras acciones pedagógicas.

- **Aplicación del Conocimiento:** En esta fase se desarrolla la producción y reproducción del conocimiento. La primera significa la utilización del conocimiento previo, la definición de opciones y la realización de acciones; la segunda implica el análisis del conocimiento previo, la definición de opciones, la utilización de la imaginación y ejecución de acciones. Por consiguiente, se sugiere utilizar diferentes técnicas: sopa de letras, crucigramas, talleres, clasificaciones, secuenciaciones, codificaciones, debates, mesas redondas, conferencias, sinopsis y otras.
- **Creación del Conocimiento:** La tercera fase se caracteriza por el desarrollo de la creación y recreación. La creación implica la utilización del conocimiento previo y el uso de la imaginación, el ingenio, la fantasía y los sentimientos; la recreación constituye la utilización de los conocimientos previos para inventar a partir del descubrimiento de nuevos elementos, el ensayo, la modificación y el empleo de la imaginación, la intuición y la meditación. Para concretar esta fase, los docentes utilizarán organizadores gráficos, mentefactos, mapas conceptuales, acrósticos, afiches, periódicos murales, cuentos, canciones, novelas, poemas, entre otros.
- **Socialización del Conocimiento:** Los conocimientos creados y recreados requieren de validación y valoración, para ello se generan procesos de socialización que permiten la retroalimentación para consolidar la comprensión del nuevo conocimiento mediante: exposiciones, ferias, encuentros culturales, horas sociales, presentaciones públicas a todos los actores sociales de la educación.

Segunda lengua: El aumento de la globalización ha creado la creciente necesidad de las personas de poder comunicarse en diferentes idiomas. El uso de idiomas comunes es sumamente importante en áreas como el turismo, el comercio, las relaciones internacionales, las ciencias y los medios de comunicación. Muchos países como Corea (Kim Yeong-seo, 2009), Japón (Kubota, 1998) y China



(Kirkpatrick & Zhichang, 2002) desarrollaron políticas educativas para enseñar al menos una lengua extranjera en los niveles escolares primario y secundario. Necesitamos saber idiomas. No obstante, algunos países como Filipinas, India, Malasia, Pakistán y Singapur utilizan una segunda lengua oficial a nivel gubernamental. De acuerdo a la GAO (2010), China ha puesto un especial énfasis en la enseñanza del idioma inglés. Por otro lado, en Estados Unidos es cada día más importante el aprendizaje del idioma español.

El uso de la segunda lengua ha sido muy importante a lo largo de todos los tiempos, los historiadores comentan que desde tiempos remotos, entre los hombres primitivos ya había cambios en la lengua de una tribu a otra, lo que impedía muchas veces la comunicación entre estas e influía en gran parte a la cultura nómada de la época ya que era muy difícil comunicarse con los otros cuando ni siquiera se sabía que era lo que se estaba diciendo o lo que se quería decir.



ÍNDICE

Introducción	52
CAPITULO I	
1. PLANTEAMIENTO DE LA PROPUESTA PARA LA PRACTICA Y EL USO DE LA LENGUA A'INGAE	54
1.1. La nacionalidad A'i	54
1.1.1. La cosmovisión A'i	57
1.1.2. Estudios sobre la nacionalidad	59
1.2. La educación	61
1.2.1. El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe	61
1.2.2. Las experiencias educativas en la nacionalidad A'i	65
1.3. La lengua	68
1.3.1. La lengua materna	69
1.4. La enseñanza de la lengua	70
1.4.1. La enseñanza de la lengua en el MOSEIB	72
1.4.2. La enseñanza de la lengua en la propuesta de Escuelas Lectoras	74
1.5. Recursos didácticos para la enseñanza de la lengua	77
CAPITULO II	
2. RESCATE DE PALABRAS PROPIAS Y ORIGINARIAS QUE SE HAN PERDIDO	80
2.1. Antecedentes históricos	80
2.2. La lengua A'i	82
2.3. Palabras de rescate	83
CAPITULO III	
3. ESPACIOS DE REFLEXION CON LOS NIÑOS, JOVENES Y MIEMBROS DE LA COMUNIDAD	85



3.1. Resultados generales	85
3.2. Reflexiones con niños Cofanes	87
3.3. Reflexiones con ancianos Cofanes	89
3.4. Reflexiones con jóvenes Cofanes	91
Conclusiones	96
Recomendaciones	98
Bibliografía	99
Anexos	102



Yo, TORIBIO AGUINDA LUCITANTE, autor del trabajo de investigación titulado **“HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA A’INGAE”**, certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autor/a.

Cuenca, 20 de enero de 2014

Atentamente


Toribio Aguinda Lucitante
1500196454



Yo, OSCAR ERNESTO MENDÚA QUENAMA, autor del trabajo de investigación titulado **“HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA A’INGAE”**, certifico que todas las ideas, opiniones y contenidos expuestos en la presente investigación son de exclusiva responsabilidad de su autor/a.

Cuenca, 20 de enero de 2014

Atentamente


Oscar Ernesto Mendua Q
2100426838



Yo, TORIBIO AGUINDA LUCITANTE, autor del trabajo de investigación titulado **“HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA A’INGAE”**, reconozco y acepto el derecho de la Universidad de Cuenca, en base al Art. 5 literal c) de su Reglamento de Propiedad Intelectual, de publicar este trabajo por cualquier medio conocido o por conocer, al ser este requisito para la obtención de mi título de Licenciado en Ciencias de la Educación con Mención en Educación Intercultural Bilingüe. El uso que la Universidad de Cuenca hiciere de este trabajo, no implicará afección alguna de mis derechos morales o patrimoniales como autor.

Cuenca, 20 de enero de 2014

Atentamente


Toribio Aguinda Lucitante
1500196454



Yo, OSCAR ERNESTO MENDÚA QUENAMA, autor del trabajo de investigación titulado “**HERRAMIENTAS METODOLÓGICAS PARA LA ENSEÑANZA DE LA LENGUA A’INGAE**”, reconozco y acepto el derecho de la Universidad de Cuenca, en base al Art. 5 literal c) de su Reglamento de Propiedad Intelectual, de publicar este trabajo por cualquier medio conocido o por conocer, al ser este requisito para la obtención de mi título de Licenciado en Ciencias de la Educación con Mención en Educación Intercultural Bilingüe. El uso que la Universidad de Cuenca hiciere de este trabajo, no implicará afección alguna de mis derechos morales o patrimoniales como autor.

Cuenca 20 de enero de 2014

Atentamente


Oscar Ernesto Mendua Q
2100426838



INTRODUCCIÓN

Nuestra investigación pretende ser una herramienta que nos servirá para fortalecer la lengua a'ingae para que todos, los niños, los jóvenes y los socios de la comunidad practiquen fortalezcan y valoricen la lengua propia.

Siendo nosotros investigadores de la propia lengua y docentes en activo, consideramos que puede ser útil y aplicable el trabajo que elaboramos para fortalecer la lengua a'ingae e identificar y consolidar herramientas metodológicas para la enseñanza pedagógica de la lengua a'ingae.

Planteamos una propuesta alternativa que permite practicar el uso de la lengua a'ingae en las instituciones educativas y en las comunidades cofanes a través del rescate, conocimiento, mantenimiento y valoración de algunas palabras propias y originarias que se han perdido y a través del impulso de espacios de reflexión con los niños, los jóvenes y socios de la comunidad.

La educación se convertirá en el pilar fundamental de la formación integral de los estudiantes lo que permitirá desarrollar la comunicación oral y expresar de mejor manera lo que piensan y sienten permitiéndoles compartir experiencias y desarrollando su inteligencia emocional.⁹

El propósito es ayudar con ideas motivadoras y acciones a la comunidad educativa para superar este problema y tener estudiantes con capacidad de análisis, criticidad, creatividad con los valores morales, cívicos, ecológicos y culturales; estudiantes con capacidad de razonamiento lógico y matemático capaces de aprender y emitir juicios. Contar con estudiantes que actúen con libertad y responsabilidad, con un alto sentido de pertenencia, autoestima y que tengan un ideal de vida. El proceso investigativo favorecerá a toda la población infantil.

⁹ Imbaquingo y Pineda (2010)



Esta investigación es sobre la expresión del aprendizaje de la lengua a'ingae la cual realizamos porque hemos visto en nuestras escuelas la falta de expresión de ideas. ¹⁰

Nosotros tenemos conocimiento en el campo docente, además ha existido la disponibilidad de las autoridades docentes y estudiantes para desarrollar esta investigación y hemos contado con los materiales necesarios para el desarrollo de la investigación y el presupuesto que se ha requerido para satisfacer las necesidades que se presente en este trabajo investigativo.

El principal interés en esta investigación ha consistido en comprender y describir las Herramientas Metodológicas para la enseñanza de la lengua a'ingae de la Nacionalidad Cofán del Ecuador.

Para esta investigación hemos utilizado encuestas, entrevistas y guías de observación de Campo.

¹⁰ Cassany, Luna y Sanz (1994)



CAPITULO I

1. PLANTEAMIENTO DE LA PROPUESTA PARA LA PRACTICA Y EL USO DE LA LENGUA A'INGAE.

1.1. La Nacionalidad A'I

En el Ecuador, en la provincia de Sucumbíos vivimos aproximadamente 1.000 personas que pertenecemos a la nacionalidad A'í (Cofán). La organización social y política de los A'indekhû¹¹ del Ecuador está conformada por un grupo de autoridades locales representantes de cada comunidad agrupadas en la Federación Indígena de la Nacionalidad Cofán del Ecuador (FEINCE). “La FEINCE se constituyó legalmente el 20 de junio de 2001, creada para representar a las comunidades Cofán en lo político y legal, y para desarrollar políticas generales de la nacionalidad con el propósito de generar bienestar a las comunidades, mantener la cultura y el territorio Cofán”¹². En la actualidad, los centros poblados Cofán son: Sukié, Tayu'sû kankhe, Chandía Na'en, Alto Bermejo, Sinangue, Dovuno, Dureno (Pisurié, Bavurué, Uperitu, Tutua Nai'ki), Zábalo y Pakuya.

La identidad étnica A'I¹³ Cofán que actualmente interactúa en el entramado social es una combinación entre formas y actividades que corresponden a la “ley originaria Cofán”, de acuerdo con rasgos y evidencias de antes de la llegada de los españoles a nuestros territorios, impregnada de nuevos sentidos identitarios presentes en prácticas socioculturales que provienen de otras culturas que son resignificados, apropiados o usados como propios.

¹¹ Significa políticas de la Comunidad Cofán.

¹² FEINCE (2008)

¹³ A'í en A'ingae (nombre del idioma Cofán) significa: gente, persona, gente de aquí, que ha vivido y vive aquí. Cofán es una denominación que se origina en el discurso colonial utilizada para identificar a las personas que habitaban en las orillas del río Cofanae (nae: río). Desde la colonia hasta la actualidad son conocidos como los “Cofán”, aunque se autodenominan A'í; en plural: A'indeccu



La etnicidad como recurso político surge de procesos contemporáneos de rectificación, de reconstrucción de la identidad étnica modificada en la conquista, la colonización y la vida republicana.

En el caso de los A'í (Cofán) del Ecuador existe una relación directa entre territorios geográficos y formas sociales y culturales. La pérdida de los territorios geográficos en la nacionalidad Cofán es un evento histórico que data desde la creación de las primeras reducciones de pobladores originarios en la Amazonía, implementadas por misiones evangelizadoras, militares y encomenderos, en el siglo XVII.

La supervivencia de nuestra cultura depende específicamente de la apertura que dé el Estado, a una de las acciones que se ha priorizado a nivel de la organización, “la legalización de los territorios ancestrales”. Estos territorios, que se encuentran en su mayoría en áreas protegidas, con su legalización, garantizarían la vida de diferentes especies de animales y vegetales; así como la vigencia de la cultura Cofán”.¹⁴

Un debate importante en la comunidad Cofán del Ecuador tiene que ver con qué significa “ser Cofán” en la actualidad. Entre nosotros existen diferentes esfuerzos por recuperar actividades y formas de ser Cofán como actividades manuales, medicinales y espirituales, logrando restituir y reutilizar partes del repertorio de las ritualidades Cofán, recordadas y recuperadas de aquello que consideramos como “lo Cofán originario”. Las actividades y formas de ser Cofán están en relación con saberes producidos y acumulados de nuestra propia experiencia y mediante la interacción con “otros no Cofán”, desde el tiempo primordial hasta la actualidad. La identidad étnica Cofán resulta de un proceso de interacciones en un espacio geográfico concreto en el que se ha constituido el universo simbólico A'í Cofán.

En los siglos XVII y XVIII se fundaron varias misiones a lo largo del Putumayo que tuvieron varios obstáculos para sobrevivir, entre los

¹⁴ Yumbo (2006)



que se destacan: el despoblamiento, la resistencia indígena y el aislamiento. A pesar de esto los misioneros lograron introducir cambios sustanciales en la estructura social de los cofanes así como también en su cosmogonía. Se desarticularon las grandes familias de las malocas (casa que albergan a familias extendidas) y se establecieron viviendas unifamiliares, las mismas que se fueron localizando en comunidades nucleadas, en torno a una iglesia y una plaza. Se organizaron cabildos con autoridad como alcalde, regidor y fiscales. Se introdujo el vestido y se instituyó la monogamia¹⁵

El bosque es el entorno hemos generado nuestra identidad étnica. Como dice el investigador Fontaine, “entre los A’í Cofán del Ecuador la etnicidad ha operado como un agente de cohesión política que proporciona líneas de acción en sus proyectos de construcción social. Las formas identitarias establecidas y utilizadas por los Cofán son un recurso estratégico dentro de “un proceso social ofensivo, que nutre un proyecto de organización”¹⁶.

Nuestra organización social se articula en la defensa de nuestra identidad, incluyendo la defensa y recuperación de territorios para mantener las prácticas habituales en el entorno natural, procurando detener los ingresos de compañías petroleras y colonos a nuestros territorios. En palabras del investigador Gúzman,¹⁷ al interior de la comunidad Cofán, la reapropiación y resignificación de la etnicidad Cofán es un campo abierto para crear nuevos sentidos en antiguas formas de ser Cofán que representaban un tipo de cohesión y prácticas sociales que hoy subsisten, perduran o sobreviven con dificultad.

En los actuales momentos y luego de un largo proceso organizativo “moderno” los Cofanes hemos ido asumiendo denominaciones como: “Nación Cofán” “pueblo Cofán” “tribu Cofán”, para auto determinarnos como “Nacionalidad”, pero en realidad ¿Qué significa ser Cofán? “Nos auto determinamos como Nación Cofán por el idioma; el ser Cofán se ve en su lengua, sus costumbres, en su territorio. En el sistema de creencias reflejada en la práctica a través de la ceremonia del Yajé, que es “poderosa, es el espíritu y debemos respetar”.

¹⁵ Moya (1998) pág. 110

¹⁶ Fontaine (2007)

¹⁷ Gonzalez Gúzman (2009)



(según entrevistas a Martín Criollo, Valerio Mendúa, Rogelio Mendúa, Nancy Chapal y Lizandro Quenamá). El Cofán se caracteriza por “tener mejores selvas por haber sido últimos en ser conquistados”. Sin embargo debemos reconocer que los Cofanes tenemos “afectaciones psicológicas” por habernos adaptado a un sistema que no es el nuestro, y que por consiguiente se está perdiendo el sistema de valores propios¹⁸.

1.1.1. La cosmovisión A'i

En base a las entrevistas que hemos realizado a nuestros sabios, Martín Criollo, Valerio Mendúa, Rogelio Mendúa, Nancy Chapal y Lizandro Quenamá, podemos decir que “los A'i tenemos como divinidad suprema a Chiga. Es el creador del mundo pero también es su ordenador. Además es un Dios civilizador y organizador del mundo social. Las normas, los tabúes, son implantados por Chiga. Es un Dios omnipotente, que “no es hecho de nada”. El Cocoya es el que se opone a Chiga.”

En la mitología Cofán no se ha identificado el origen del hombre, pero si hay narraciones sobre el surgimiento de la mujer. Dicen que inicialmente solo había tres hombres pero que uno de ellos, después de acostarse con otro, se convirtió en mujer. Como resulta común en las culturas amazónicas, la mitología cuenta que los animales eran inicialmente hombres, pero Chiga los fue convirtiendo, de acuerdo a sus características personales en determinado tipo de animal. Por ejemplo, a un hombre que solía llevar un collar blanco y rojo lo convirtió en tucán; a otro que hablaba gritando le convirtió en guacamaya; a otro que pintó su cushma lo convirtió en tigre; al que miraba mucho lo convirtió en venado, etc. El conocimiento de astros está ligado a la mitología. El sol es una de las manifestaciones de Chiga. Es de sexo masculino y navega en el espacio en una barca incandescente. La luna es de sexo femenino, es la madre de la danta, por eso baja hasta la tierra. Las estrellas son el brillo de los ojos de unos niños que huyeron de la tierra porque su madre

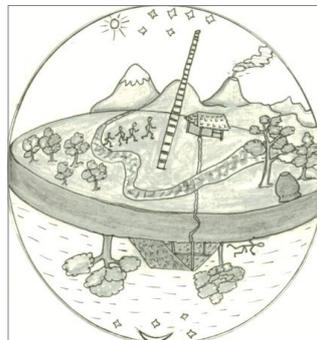
¹⁸ FEINCE (2009)



los rechazó, una vez que mataron a su padre, la tierra. La tierra es de sexo masculino, y hay mitos que dan cuenta de cómo embarazó a una mujer a la que acabamos de referirnos. El agua también es de sexo masculino y tiene la misma virtud de la tierra: embarazar a las mujeres.

Los vajos son una especie de cocoya, pero si bien presentan negatividad hacia el hombre también pueden favorecerle. Además de los vajos están las gentes de monte, que son invisibles, de allí que para los Cofanes, los montes están poblados, aunque para las personas ajenas a la cultura están vacíos”, según la investigación de Ángel Marcelo Ramírez.¹⁹

“Los antiguos han enseñado que la vida está en todo lo que rodea al hombre; la persona es una parte más de la naturaleza. Las plantas, los ríos, las montañas, los astros, tienen un espíritu, tienen vida y se manifiestan en diferentes maneras, según el actuar del hombre o la mujer”²⁰



Representación del universo. Enma Chica.

“Es cierto que el mismo concepto de cosmovisión recurre distintas aprehensiones y aproximaciones sobre lo peculiar de la cultura concreta pues abarca desde la filosofía, la religión, la ética, la estética, la normatividad y el derecho consuetudinario o la organización social y el parentesco pasando por la empírea, el uso y desarrollo de los conocimientos e instrumentos y las

¹⁹ Ramírez (2008)

²⁰ Alvarez (2000) pag. 6



técnicas aplicadas a problemas vitales, así como las actuaciones y valoraciones sobre la realidad. Un receptáculo y un modelador de esa cosmovisión es la lengua. En otras palabras la cosmovisión es definida por la cultura -así en términos latos- y la cultura a la vez retroalimenta la cosmovisión”²¹

1.1.2 Estudios sobre la Nacionalidad A'I

Rolf Blomberg, en su película “Oro Enterrado y Anacondas” (2002) relata el viaje que realiza en 1953, junto a un equipo cinematográfico de la productora sueca Nordisk Tonefilm, con dos realizadores de cine, Torgny Anderberg (director) y Walter Boberg (camarógrafo), para filmar un largometraje documental sobre la Amazonía. Filmarían una película cuyos personajes principales serían los enigmáticos animales de la selva, así como eventos relevantes que sucedieran durante la travesía. Uno de estos eventos fue el encuentro con un grupo Cofán a la orilla del río Tsacumbío, nombre en A'ingae del río ahora llamado San Miguel. Fueron bien recibidos. Poco a poco entraron en confianza logrando filmar y fotografiar la cotidianidad de nuestro pueblo cofán. De este viaje resultó la película Anaconda (1954). Blomberg produjo más de un centenar de fotografías durante la filmación. Incluyó un grupo de estas en la primera edición del libro “Guld att hamta” (“Oro enterrado y anacondas”) en Estocolmo, en 1956, el libro que mayor difusión alcanzó de los publicados en vida del autor, traducido a siete idiomas, con varias ediciones en sueco, y su primer libro editado en español.

Estos documentos visuales de nuestras comunidades del río Tsacumbío se convirtieron en un medio de difusión de nuestra existencia y de las características “visibles” de un particular grupo de indígenas en la Amazonía. Estas imágenes no habían sido vistas por los miembros de la nacionalidad Cofán hasta la realización de esta investigación en la que utilizamos 32 fotografías de Blomberg sobre los Cofán de Sucumbíos y presentamos la

²¹ Moya (1995) pag. 25



película Anaconda.²²

Lucy Ruiz²³ en su trabajo “Situaciones Específicas Pueblos Indígenas de la Amazonia Ecuatoriana. Estudio de Caso: el Pueblo Cofán”, señala que dedica una significativa parte de su estudio al Pueblo Cofán “porque constituyen una de las culturas más ricas y amenazadas por los cambios”. El estudio de caso lo desarrolló en Dureno, en 39 hogares, a 45 familias. Detiene su atención en el hecho de “ser niño indígena”, considerando esta observación desde una óptica que ve a la niñez “más que como un estado biológico, como parte de un todo, y por lo tanto, inmerso en complejas estructuras sociales, económicas y políticas”.

Este estudio advierte que la nacionalidad Cofán contiene, desde sus edades infantiles, formas particulares de socialización por las que se conforma una red de acción social que opera bien para el universo A'í Cofán.

Para los A'í Cofán del Ecuador la manera de transmitir saberes, leyes comunitarias, cosmovisión, prácticas rituales, forma de vida ha sido mediante tradición oral. Por influencia de las misiones religiosas que han intervenido en la vida de los A'í Cofán se introdujo la práctica de lecto-escritura. Más tarde, con la implementación del Sistema Escolar del Estado Ecuatoriano en las comunidades Cofán, varios miembros de nuestra nacionalidad disponen de la habilidad para redactar.

Entre el conjunto de documentos que se encuentran publicados sobre los A'í Cofán escritos por miembros de nuestra nacionalidad podemos citar los que se produjeron en la época en que el Instituto Lingüístico de Verano (1945-1981) que operaba desde Limoncocha, hasta cuando fueron expulsados del país en el Gobierno de Jaime Roldós Aguilera. Son folletos escritos en A'ingae y traducidos al español e inglés. Contienen narraciones sobre su cosmovisión y forma de vida. Por citar algunos: “Los ancianos nos contaron...veintiséis leyendas Cofanes”, narradas por Enrique Criollo, redactado por M. B. Borman,

²² Gonzalez Gúzman (2009)

²³ Ruíz (1992)



ILV, Quito, 1991. “Tayopi’sy A’i ma’caen canse’cho”, Gregorio Quenamá, interpretado por Enma Chica, ILV Quito s/f. “Autobiografías Cofanes”, en a’ingae, ingles y español, Quito, 1992. “Cultura Cofán”, Enma Chica, Quito, 1990 (primera edición); Quito, 1991 (segunda edición). Otro producto de la intervención de los lingüistas del ILV fue realizar en colaboración con miembros A’i Cofán un vocabulario A’ingae - Español así como la traducción de la Biblia al A’ingae.

Elaborado en base de un proceso participativo entre los Cofán, en 1992 se produce el texto denominado “Ingita gi a indeccu fa: Nosotros los Cofanes”, escrito por Emergildo Criollo y Claudino Blanco, coordinado por Abdón Yumbo, editado por FEINCE, mediante el Proyecto de Fortalecimiento Organizativo-Institucional para el Desarrollo de Políticas Socioculturales y de Manejo de Recursos Naturales de la Nacionalidad Cofán, Componente Educativo-Cultural, financiado por el Proyecto de Desarrollo de los Pueblos Indígenas y Negros del Ecuador – PRODEPINE. Esta publicación es el resultado de “talleres de reflexión cultural en las comunidades A’i de Sinangoé, Doreno y Tayo’su canque y en encuentros con los Promotores de Salud de la Nacionalidad Cofán (A’i)”.

1.2. La educación

1.2.1. El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe en Ecuador

El Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (SEIB), de las nacionalidades y pueblos del Ecuador, titulares de derechos individuales y colectivos, comprende desde la Educación Infantil Familiar Comunitaria (EIFC), hasta el nivel superior.

El Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) se enmarca en la construcción del Estado plurinacional e intercultural, y en el desarrollo sostenible y sustentable con visión de largo plazo.



El Ecuador es un país multilingüe y plurinacional, en el que cohabitan las nacionalidades: Awa, Épera, Chachi, Tsa'chi, Kichwa, A'i (Cofán), Paj (Secoya), Baj (Siona), Wao, Achuar, Shiwiar, Shuar, Sapara y Andwa. En razón de su existencia y el derecho consuetudinario, cada nacionalidad tiene derecho a contar con su propia educación. Estas nacionalidades conviven con los descendientes de las culturas: Valdivia, Huancavilca, Manta, Yumbo; y, los pueblos Afroecuatoriano, Montubio y Mestizo.

El Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe (MOSEIB) tiene como referencia, los resultados de las experiencias educativas de los pueblos y las nacionalidades que se han desarrollado en el país en las últimas décadas.

A mediados del siglo XX, se iniciaron varias experiencias educativas encaminadas a atender a la población originaria, teniendo en cuenta sus características socio-culturales y la capacidad de las lenguas ancestrales para expresar todo tipo de conceptos.

Estas experiencias educativas, llevadas a cabo en el país, han mantenido una orientación propia, alcanzando distintos grados de cobertura local, regional y nacional. Todas ellas forman parte del desarrollo histórico de la educación intercultural bilingüe en el Ecuador.

Los pueblos y nacionalidades están en proceso de revitalización de su conocimiento y sabiduría ancestrales. El SEIB promueve sistemas de educación y evaluación integrales, la promoción flexible y el respeto a los ritmos de aprendizaje de las personas, tomando en cuenta los aspectos psicosociales, la capacidad creativa para superar las formas de evaluación que priorizan únicamente aspectos lógico-verbales y memorísticos.

El 12 de enero de 1982, se promulgó el Acuerdo Ministerial 000529 mediante el cual se acordó: "Oficializar la educación bilingüe bicultural, estableciendo en



las zonas de predominante población indígena planteles primarios y medios donde se imparta instrucción en los idiomas quichua y castellano o su lengua vernácula".

En 1983 se reformó el artículo 27 de la Constitución de la República que determina que "En los sistemas de educación que se desarrollan en las zonas de predominante población indígena, se utilice como lengua principal de educación el kichwa o la lengua de la cultura respectiva y el castellano como lengua de relación intercultural".

El 15 de noviembre de 1988, mediante Decreto Ejecutivo 203 se reformó el Reglamento General a la Ley de Educación, y se institucionalizó la educación intercultural bilingüe con la creación de la Dirección Nacional de Educación Indígena Intercultural Bilingüe (DINEIB), con funciones y atribuciones propias.

En 1992, la ley 150 artículo 2 estableció "La Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe, especializada en culturas aborígenes, funcionará como una organización técnica, administrativa y financiera descentralizada, tendrá su propia estructura orgánico-funcional, que garantizará la participación en todos los niveles e instancias de la administración educativa de los pueblos indígenas, en función de su representatividad". El artículo final estableció: "La presente Ley entrará en vigencia a partir de su publicación en el Registro Oficial y sus disposiciones prevalecerán sobre cualquiera otras generales o especiales" (R.O. Número 918 del 20 de abril de 1992).

La Constitución del 1998, en el artículo 69, reconoció el Sistema de Educación Intercultural Bilingüe, y en el numeral 11 del artículo 84 determinó como un derecho colectivo: "Acceder a la educación de calidad. Contar con el sistema de educación intercultural bilingüe".

El convenio 169 de la Organización Internacional del Trabajo (OIT) sobre Pueblos Indígenas y Tribales (Ginebra 1989), ratificado por el Ecuador en 1998,



en el artículo 27 numeral 3 dice: “Además, los gobiernos deberán reconocer el derecho de esos pueblos a crear sus propias instituciones y medios de educación, siempre que tales instituciones satisfagan las normas mínimas establecidas por la autoridad competente en consulta con esos pueblos. Deberán facilitárseles recursos apropiados con tal fin.”

En el año 2007 la Declaración de las Naciones Unidas sobre los pueblos indígenas reconoció el derecho de las nacionalidades indígenas a dirigir sus propios sistemas educativos.

Desde el año 2008, con la actual Constitución, se mantiene el sistema de educación intercultural bilingüe de las nacionalidades indígenas del Ecuador, en el contexto de los derechos colectivos. En el artículo 57 numeral 14 dice: “Desarrollar, fortalecer y potenciar el sistema de educación intercultural bilingüe, con criterios de calidad, desde la estimulación temprana hasta el nivel superior, conforme a la diversidad cultural, para el cuidado y preservación de las identidades en consonancia con sus metodologías de enseñanza y aprendizaje...” y en el artículo 347 numeral 9 dice: “Garantizar el sistema de educación intercultural bilingüe, en el cual se utilizara como lengua principal de educación la de la nacionalidad respectiva y el castellano como idioma de relación intercultural, bajo la rectoría de las políticas públicas del Estado y con total respeto a los derechos de los pueblos y nacionalidades”.

La Ley Orgánica de Educación Intercultural del 2011 contempla el título IV sobre la Educación Intercultural Bilingüe y garantiza la vigencia del MOSEIB. De la misma manera el Título VIII de su Reglamento dispone la forma de implementación del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe.



1.2.2. La experiencia educativa en la nacionalidad A'i

El Instituto Linguístico de Verano (ILV), de procedencia estadounidense, inició sus labores en 1952 y las concluyó oficialmente en 1981. Su campo de acción estuvo localizado en algunas comunidades de las tres regiones del país, siendo su principal objetivo la traducción de la Biblia a las lenguas indígenas. La educación y otras actividades de atención a la población fueron realizadas en cuanto contribuían a facilitar el proceso evangelizador.

Para cumplir con sus objetivos llevó a cabo acciones de investigación lingüística, utilizó la lengua materna en la educación y formación de maestros indígenas. La política lingüística estuvo caracterizada por la utilización de la escritura, con base en dialectos de un mismo idioma o de la imposición del dialecto más prestigiado.

La Confederación de Nacionalidades Indígenas del Ecuador (CONAIE), con la participación de sus organizaciones miembros, preparó la propuesta educativa para el Gobierno Nacional, lo que dio como resultado la creación de la Dirección Nacional de Educación Intercultural Bilingüe (DINEIB), en noviembre de 1988.

En 1989 se firmó un convenio de Cooperación Científica entre el Ministerio de Educación y Cultura (MEC) y la CONAIE para realizar investigaciones lingüística y pedagógicas, elaborar material didáctico de alfabetización y post-alfabetización. La CONAIE conformó un equipo de elaboración de material educativo. Además, realizó estudios lingüísticos de las lenguas: awapit, cha'palaa, tsafiki, kichwa, a'ingae, paikoka-baikoka, waotededo, achuarchicham, shuarchicham. El gobierno nacional dio por terminado este convenio en junio del año 2010.

Con base en los convenios suscritos entre la CONAIE e Ibis Dinamarca, y posteriormente, entre la CONAIE, Gobierno de Finlandia, UNICEF, Ibis



Dinamarca (en ambos casos con el aval académico de la Universidad de Cuenca, apoyo técnico-administrativo de la DINEIB-Ministerio de Educación y el respaldo organizativo de las nacionalidades beneficiarias del Programa), se profesionalizó con el título de tercer nivel en once Centros de Desarrollo Curricular (CDC), ubicados en territorios de las respectivas nacionalidades. Esta fue la primera vez en la historia del país que se formó a un elevado número de profesionales indígenas. En el Programa de Licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe (PLEIB-1) a 300 estudiantes de las nacionalidades, en el PLEIB-2 a 218 estudiantes.

El año 2005, los pueblos y nacionalidades de la Amazonía, para implementar el Modelo del Sistema de Educación intercultural Bilingüe (MOSEIB) se organizan en la propuesta AMEIBA (Aplicación del Modelo de la Educación Intercultural Bilingüe en la Amazonía). En esta propuesta se estableció la organización de la educación por unidades en sustitución de los años lectivos, guías de aprendizaje interactivo con las ciencias integradas, fortalecimiento del idioma ancestral y la identidad de los pueblos de la Amazonia, implementación del ritmo de aprendizaje de los estudiantes, promoción flexible, matrícula abierta, calendario educativo comunitario y evaluación cualitativa y continua.

Mediante un proceso de formación lingüística al personal de las diferentes nacionalidades, se contribuyó al establecimiento de un sistema de escritura unificada para cada una de las lenguas. Los contenidos educativos están organizados en unidades de aprendizaje empleando la teoría integrada de la ciencia. Las unidades de aprendizaje son desarrolladas según el ritmo de avance de los estudiantes. El calendario educativo comunitario se organiza por semestres, incluido un mes de convivencia familiar comunitaria bajo la responsabilidad de las familias.

El Programa de Educación Intercultural Bilingüe para la Amazonía (EIBAMAZ) (2005-2012), se desarrolló en tres países: Ecuador, Perú y Bolivia con el apoyo financiero del Gobierno de Finlandia, con el propósito de fortalecer la EIB en el



marco de las estrategias educativas de cada uno de los países participantes, brindar asistencia técnica y cooperación con las autoridades nacionales en el campo de la EIB en la Región Amazónica. Su campo de acción se centró en la producción de materiales educativos, capacitación docente e investigación en coordinación con las universidades de cada uno de los países.

En el Ecuador se trabajó en convenio entre la DINEIB, Universidad de Cuenca y UNICEF y se alcanzó los siguientes resultados a más de fortalecer la implementación de AMEIBA:

- ✦ Formación Docente en Educación Infantil Familiar y Comunitaria a nivel tecnológico con el aval académico de los Institutos Superiores Pedagógicos Interculturales Bilingües “Martha Bucaram” de Limoncocha-Sucumbíos, “Canelos” de Canelos-Pastaza y “Shuar Achuar” de Bomboiza-Morona Santiago.
- ✦ Profesionalización de 28 docentes de las nacionalidades de la Amazonía, como investigadores en culturas amazónicas, con título de tercer nivel acreditado por la Universidad de Cuenca.
- ✦ Producción de las unidades de aprendizaje en nueve idiomas nativos e inicio de elaboración de guías de aprendizaje en las respectivas lenguas.
- ✦ Producción de materiales educativos en idiomas ancestrales sobre la base de la investigación aplicada a la EIB amazónica, tales como: alfabetos ilustrados, diccionarios infantiles, materiales textuales y para textuales, música y cuentos infantiles.
- ✦ Publicación de diez tomos de investigaciones sobre las sabidurías de las culturas amazónicas.



Mediante convenio entre la DINEIB-Ministerio de Educación y la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo (ACCD), en los territorios de las nacionalidades con menor población, se brindó educación básica y bachillerato por medio de los Centros de Desarrollo Curricular (CDC) de la Unidad Educativa “La Paz”, y la formación de licenciatura en Educación Intercultural Bilingüe y Gestión Pública y Liderazgo con el aval académico de la Universidad de Cuenca. También se implementó con equipos técnicos e internet a los CDCs. Es en el marco de este convenio, se realizó el Programa de Fortalecimiento de la Educación Intercultural Bilingüe “Proyecto Sasiku”, a través del cual hemos podido estudiar y elaborar esta monografía.

1.3. La lengua

“La lengua de un pueblo es como la savia de un árbol, que recorre desde lo más profundo de las raíces, por tallo, sus parcas, llegando finalmente hasta la última punta de una hoja, lo que para el árbol significa la savia, en su recorrido, la vida, que le permite vivir frondoso y dar grandes frutos”²⁴

La identidad cultural de un pueblo se define con un proceso histórico, a través de la lengua, instrumento de comunicación entre los miembros de una comunidad, las relaciones sociales, ritos y ceremonias propias, o los comportamientos colectivos, esto es, los sistemas de valores y creencias.²⁵

De esta manera, se aprende y se genera un proceso de integración por medio de la asimilación y comprensión de códigos con los cuáles uno se puede expresar dentro de un sistema o una estructura determinada. Por otro lado, el habla se supone como una acción individual, partiendo del hecho de que cada persona en particular, realiza actos de habla, utilizando la lengua que conoce. Así es, que la lengua al ser considerada como un sistema social, está sujeta a cambios que surgen según las necesidades de expresión de la cotidianidad del individuo, que a la vez se ve influenciando en un espacio y tiempo determinado.

²⁴ Fundación Zio-A’i Unión de Sabiduría (2004)

²⁵ Hammonds, Carsie ; Lamar, Carl F. ; Saéz Saiz, Angel (2001)



En cada hablante, la lengua se realiza de una manera particular.

La lengua tiene la maravillosa particularidad de que es a un tiempo factor de identidad e instrumento de comunicación. Es vocación de la lengua seguir siendo el eje de la identidad cultural, y la diversidad lingüística el eje de toda diversidad. Los rasgos culturales son intangibles y sin autoría, pues son producto de la sociedad.²⁶

Existen varios tipos de expresión oral, desde la poesía, cantos o narraciones, que no solo se limitan al uso de la voz, sino de otros elementos que contribuyen a que exista una comunicación dinamizada, atractiva y más profunda, utilizando elementos como la música, los gestos y el movimiento. Estas formas de comunicación, sobreviven en la actualidad, pues la tradición oral es un componente clave para la reivindicación y a la vez la supervivencia de una cultura, especialmente si esta pertenece a una nacionalidad indígena.²⁷

La tradición oral de los ancianos Cofanes ha conservado muchas leyendas, que en algunos casos se han modificado por la influencia de colonos, en especial del Instituto Lingüístico de Verano. Existen leyendas barrocas que mezclan experiencias católicas con sabidurías shamánicas.

La palabra hablada fue la que hizo posible, que nuestra cosmovisión, a más de pasar de generación en generación, llevó su mensaje e historia, a ser plasmados en textos escritos, tal como sucedió con el Popol Vuh, el libro sagrado de los Mayas.

1.3.1. La lengua materna

- “Esta es nuestra lengua materna, es con la que nacimos.
- Es la que mamamos de niño como dicen los ancianos.

²⁶ Sazbón (1996)

²⁷ Bermejo González (2009)



- Es la que aprendimos y utilizamos de niño para nombrar y contar las cosas que nos rodea de la naturaleza y sociedad.
- Es la que empleamos para expresar nuestras necesidades y saberes, conocimientos, sentimientos y valores con nuestra propia gente.
- Es la que aplicamos para dialogar con nuestros Dioses, con nuestros hermanos de raza.

En pocas palabras, con nuestra lengua materna nos comunicamos y nos mantenemos unidos, porque la lengua cumple dos funciones fundamentales en nuestra vida:

1. Como herramienta de comunicación social, a través de ella damos a conocer a los demás lo que sabemos, sentimos, pensamos, queremos, etc.
2. Como herramienta para el desarrollo de nuestro pensamiento, quiero decir que cuando hablamos o escuchamos, cuando leemos o escribimos en mixteco, se activa nuestro razonamiento”

1.4. La enseñanza de la lengua

“Sabemos qué importancia tiene para los buenos resultados del aprendizaje la enseñanza en lengua materna”, declaró Irina Bokova, Directora General de la UNESCO, con motivo de la celebración, el 21 de febrero de 2011, del Día Internacional de la Lengua Materna. “La enseñanza en el idioma materno es un poderoso instrumento de lucha contra la discriminación y un medio de llegar a los marginados”.

“Las lenguas indígenas son la expresión más visible de la diversidad cultural de los pueblos originarios y son la esencia de su identidad, por lo que la amenaza real de que las lenguas desaparezcan, comprometen sus propias posibilidades de sobrevivencia. En esas circunstancias, se vuelve un imperativo ético promover acciones tendientes a revitalizar las lenguas de las comunidades



indígenas, porque en cada lengua que se extingue, se pierde todo un mundo cultural y formas de conocimiento. Por supuesto, no se trata de asumir una posición romántica con relación a las lenguas y culturas indígenas, sino de encarar los desafíos de un mundo global que no pueden seguirse soslayando.

Las lenguas indígenas son espacios culturales que pueden posibilitar un mejor posicionamiento frente a los nuevos problemas, toda vez que la receptividad del «otro» se favorece a partir del dominio de varias lenguas: una materna, una nacional y una internacional, porque se potencian las capacidades de traducción y, consecuentemente, las posibilidades de propiciar un diálogo intercultural y de intercambio de conocimientos en un contexto de mayor equidad entre diversas culturas, se incrementan.

En ese ámbito, la educación adquiere relevancia para potenciar el desarrollo de las lenguas, ya que los procesos educativos no sólo consisten en crear y recrear el conocimiento, sino que asumen también la tarea de transmitir los mundo axiológicos que incluyen valores sociales y culturales, los cuales se encuentran vinculados con la experiencia y la memoria histórica, la creatividad y la imaginación de los pueblos.

Para asumir críticamente los dominios de nuestra diversidad cultural, se tienen que crear espacios interculturales que posibiliten la convivencia de nuestras diferencias y una educación intercultural bilingüe que incluya a todos: los grupos mayoritarios y a los pueblos indígenas y demás grupos vulnerables, que tenga como fines estratégicos el desarrollo de competencias y habilidades interculturales que favorezcan el diálogo intercultural, porque esto puede abrir caminos inéditos para ofrecer una educación de calidad, educando por medio de la diversidad y en favor de una sociedad intercultural, para hacer válido el derecho a la educación para todos, como se planteó en la Declaración Mundial sobre Educación para Todos (EPT) en Jomtien en 1990, y que se ratificó en el Marco de Acción de Dakar, en el año 2000. En ambos foros mundiales de educación se planteó la necesidad de una educación más pertinente, de



calidad y de una mayor equidad en el acceso, como las bases sólidas para una sociedad más incluyente.

1.4.1. La enseñanza de la lengua en el MOSEIB

En el marco del MOSEIB²⁸, “la enseñanza de la lengua de la nacionalidad se basa en el desarrollo de la expresión oral y escrita, de modo que pueda optimizarse la comunicación entre sus hablantes y para ello no es indispensable el aprendizaje de teorías gramaticales. El desarrollo de la comunicación en la propia lengua implica, además de la práctica oral y escrita, el reconocimiento de los elementos y mecanismos que permitan desarrollar la lengua, tanto en relación con el vocabulario como con los conceptos. Implica además, el reconocimiento y manejo consciente de los elementos paralingüísticos como son: el lenguaje corporal, gestual y situacional, así como la producción y creación literarias.”

“El aprendizaje de castellano se basa en la metodología de la enseñanza de una segunda lengua que, como en el caso anterior, no requiere del manejo de ninguna teoría gramatical. La metodología debe incluir el aprendizaje de pronunciación -con inclusión de la entonación-, sobre todo en los casos en los que se produce discriminación por esta causa, y del mundo conceptual que caracteriza a la sociedad castellano hablante. Se debe eliminar la traducción directa, dado que los esquemas mentales que se expresan en las distintas lenguas no son equiparables, sino solo en cierta medida. Para la comprensión de la cultura, expresada en la segunda lengua, puede recurrirse a un sistema de interpretación que explique con claridad los significados respectivos y el conocimiento de los paralingüísticos de los castellanohablantes.”

En cuanto a recursos y materiales, el MOSEIB señala que “los recursos pedagógicos deben estar fundamentados en aspectos psicológicos, lingüísticos, sociales y didácticos de acuerdo con la edad, las condiciones socioeconómicas y culturales de los estudiantes, sin descuidar los procesos de

²⁸ DINEIB (2013)



interculturalidad. El material didáctico que se utilice en todos los niveles educativos debe estar escrito en la lengua de la nacionalidad respectiva, y el castellano debe ser enseñado con materiales que promuevan la relación intercultural.”

“El material didáctico elaborado, debe ser editado en las distintas lenguas de los pueblos y nacionalidades, recuperar el conocimiento tradicional válido, así como evitar la inclusión de temas de discriminación, violencia y maltrato. Se tiene presente que el material que llega a manos de los estudiantes tenga calidad académica y también de forma.”

En cuanto a los procesos de evaluación y auto-evaluación, y en referencia a la enseñanza de la lengua, el MOSEIB propone los siguientes indicadores de uso y trabajo en la lengua de las nacionalidades:

✧ **Indicadores de evaluación a los estudiantes:**

- nivel de expresión oral;
- capacidad de escuchar y comprender;
- nivel de comprensión lectora;
- grado de desempeño en la expresión escrita;
- capacidad de explicación de la cosmovisión de su cultura;
- nivel de uso de la lengua de la nacionalidad;
- grado de lealtad a la cultura;
- nivel de manejo del castellano;

✧ **Indicadores de evaluación a los docentes**

- bilingüismo;

✧ **Indicadores de evaluación a la institución**



▲ **Gestión curricular:**

- participación de los amautas o sabios en el centro educativo;
- nivel de uso de las lenguas de las nacionalidades;
- inserción de elementos culturales en el currículo;

▲ **Indicadores de evaluación a los padres de familia**

- manejo de la lengua de la nacionalidad en la familia;

Ya en el apartado concreto sobre la utilización de la lengua, el MOSEIB establece que “los docentes del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe utilizarán las distintas lenguas involucradas en la implementación del proceso educativo de acuerdo con el siguiente esquema:

Educación infantil comunitaria	Inserción a los procesos semióticos	Fortalecimiento cognitivo afectivo, y psicomotriz	Desarrollo de las destrezas y técnicas de estudio	Procesos de aprendizaje investigativo	Bachillerato
100% Lengua de la nacionalidad	75% Lengua de la nacionalidad	50% Lengua de la nacionalidad	45% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad	40% Lengua de la nacionalidad
	20% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	45% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural	40% Lengua de relación intercultural
	5% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	10% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera	20% Lengua extranjera

1.4.2. Otra referencia en Ecuador: la enseñanza de la lengua en base a la metodología de escuelas lectoras

El diagnóstico sobre la situación de la enseñanza de la lectura y escritura en el país, realizado en los inicios del proyecto, concluyó en la necesidad de diseñar una propuesta teórico-metodológica dirigida a lograr en los estudiantes aprendizajes significativos, eficientes y perdurables.

Para diseñar esta nueva propuesta se tomaron como base las más recientes investigaciones sobre pedagogía, lingüística, adquisición del lenguaje y enseñanza de la lengua escrita. Ellas señalan la importancia de lograr que los estudiantes se conviertan en usuarios competentes de la lengua escrita con



finés comunicativos y de participación en la sociedad. Esto es, que sean capaces de utilizar la lectura y la escritura de manera autónoma y eficiente para aprender, producir conocimiento, distraerse, comunicarse con otros, registrar y compartir sus ideas y las de otros, etc.

Esta concepción de la lengua escrita supone una re conceptualización de lo que entendemos por lectura y escritura, de sus propósitos y de la forma de enseñarlas. Así, en la propuesta de Escuelas Lectoras, la lectura deja de ser la sonorización de los signos alfabéticos y la escritura una actividad caligráfica o de copia y dictado de las ideas de otros, para concebirlas como prácticas culturales, es decir, como actividades realizadas por el ser humano con propósitos determinados y en contextos específicos.

Leer y escribir son consideradas en este programa como actividades intelectuales y culturales de alto nivel, que deben ser enseñadas desde su práctica social y en las que la comprensión y la producción de sentido son los objetivos primordiales. La lectura se define como un proceso interactivo entre el lector y el texto, y la escritura como un proceso de expresión del pensamiento mediante la palabra escrita.

Estos conceptos tienen importantes implicaciones en la manera como el Programa Escuelas Lectoras aborda el proceso de enseñanza y aprendizaje de la lengua escrita, que se resume en las siguientes ideas:

- ✧ La propuesta teórico-metodológica de Escuelas Lectoras, desde la perspectiva de la adquisición del lenguaje, reconoce que leer y escribir no constituyen un aprendizaje único, en tanto involucran una gran variedad de conocimientos y destrezas. Todo lector y escritor experto despliega una multitud de operaciones distintas casi simultáneamente para, por un lado, comprender lo que lee, y por el otro, expresarse coherentemente para alcanzar un fin determinado.
- ✧ El aprendizaje de la lectura y escritura requieren de un proceso intencionado y sistemático que garantice a los estudiantes el dominio de



las exigencias propias de cada una de estas dos competencias comunicativas.

- ✧ Por lo anterior, la enseñanza de la lengua escrita va mucho más allá de la simple iniciación en las letras; es la apropiación de prácticas comunicativas mediadas por la reflexión acerca del sistema de la lengua en vez de la utilización mecánica de destrezas psicomotrices y de articulación oral. Por tanto, las actividades que se privilegian son aquellas en las que los estudiantes participan en eventos comunicativos y prácticas sociales y culturales en los que la reflexión y el uso significativo de la lectura y la escritura son parte fundamental del proceso de aprendizaje. Estas actividades no se restringen al ámbito escolar sino que trascienden hacia la familia y la comunidad.

Para cumplir con lo anterior, la propuesta teórico-metodológica diseñada por el programa organiza el conjunto de aprendizajes y operaciones de la lengua escrita en cuatro grandes contenidos que deben ser enseñados intencionadamente por los docentes a lo largo de la educación básica.

Estos son:

- ✧ El sistema de la lengua: La normatividad del sistema de escritura del castellano, que incluye las correspondencias grafofónicas, es decir el código escrito, la ortografía (las reglas gráficas), la sintaxis y la gramática.
- ✧ Los contenidos de la producción escrita: Las formas de escribir del escritor, las operaciones y las habilidades cognitivas, sociales, culturales y lingüísticas del acto de producir escritos. El saber escribir.
- ✧ Los contenidos de la lectura: Las formas de leer del lector, las operaciones y las habilidades cognitivas, sociales, culturales y lingüísticas del acto de leer. El saber leer.
- ✧ Las actitudes y valores de la cultura escrita: Los niños y las niñas no solo deben aprender a leer y a escribir, sino a gustar y a ser usuarios cotidianos de la lectura y de la escritura. Deben apropiarse de las prácticas culturales de la cultura escrita: saber usar distintos tipos de



textos (libros, periódicos, revistas, literatura infantil, documentos científicos,...) y de espacios y recursos para leer y escribir (bibliotecas, Internet...), con diversos propósitos

Si bien estos cuatro contenidos se complementan entre sí porque son interdependientes unos de otros, tienen propósitos distintos y ameritan procesos didácticos diferentes. Es en este punto donde la propuesta teórico-metodológica de Escuelas Lectoras se diferencia de otras, pues propone procesos sistemáticos y diferenciados para abordar cada uno de estos aprendizajes.

1.5. Recursos didácticos para la enseñanza de la lengua

1.5.1. El canto

El canto es una de las manifestaciones a través del cual se expresan diferentes estados psicológicos, actividades, pensamientos, emociones y otros aspectos que acompañan al quehacer cotidiano de la gente.

Esta expresión es particular importante en la vida de los niños y niñas, en la medida en que el canto –como elemento cultural- influye y coadyuva en el desarrollo de sus potencialidades²⁹.

El canto debe constituirse la base sobre el cual se desarrollen las diferentes actividades educativas. El canto se puede utilizar en la producción de versos, así como en la lectura y escritura para enseñar familias silábicas. Porque lo que está sucediendo en la mayoría de los educadores es que se utiliza al inicio y final de clases, como para tranquilizar a los estudiantes y ayudarles a retomar la atención para el desarrollo de otras actividades.

1.5.2. El juego

²⁹ Gavina (2006)



A lo largo de la historia, el juego ha estado supeditado a diferentes filosofías y corrientes pedagógicas, desde la concepción de la escuela tradicional hasta la más innovadora introducción de la ludomotricidad, haciendo de él una herramienta de gran importancia didáctica hoy en día por el gran potencial que presenta para el aprendizaje.

Con el juego todas las personas participantes se sienten libres y dueñas de hacer aquello que espontáneamente desean, a la vez que desarrollan sus cualidades. De hecho, todo el personal experto del mundo de la infancia coincide en la gran influencia que la actividad lúdica tiene para el desarrollo equilibrado de las áreas cognitiva, afectiva y social en las edades tempranas. En este sentido, y en la medida que sus participantes son más o menos libres de la ejecución del propio juego, podrían diferenciarse dos clases básicas:

- ⤴ Juegos espontáneos: caracterizados por no tener ningún tipo de reglas fijas, y por tanto ser muy creativos y libres en su desarrollo.
- ⤴ Juegos dirigidos: donde existe un fin y unas reglas preestablecidas desde el inicio. Están destinados a un grupo determinado y presentan unos objetivos definidos.

1.5.3. El cuento

El cuento es un género inmemorial que a través del tiempo ha tenido y mantenido el favor público. Tenemos que ser conscientes de la importancia que tiene el contar al niño historias. Por esta razón, todos los que nos dedicamos a la educación, docentes, bibliotecarios, personas que trabajan con niños incluidos los padres, deben ampliar su educación y aprendizaje sobre este recurso didáctico, lo que les posibilitará asumir su parte de responsabilidad en alcanzar y lograr el hábito lector en los niños con mayor firmeza, solidez y confianza.

Desde los primeros años el niño ha de tener una herramienta que ayude a su



imaginación a conseguir estructuras, a reforzar su creatividad. Esta herramienta es el “cuento”. Es una pieza fundamental en el ámbito pedagógico e instructivo del niño/a, le procura entretenimiento, gozo, diversión, tranquilidad y desahogo, le ayuda a conocer el mundo y sus personajes. Y aunque al principio todavía no sabe leer, el niño se acerca a los libros con atención, y deleite y va descubriendo que hay diferencias entre las letras, los números o cualquier otro signo, dibujo o estructura; averigua también que no sólo hay letras, sino que éstas forman vocablos y términos y que se leen de izquierda a derecha y de arriba hacia abajo. Es, por lo tanto, en esa fase inicial cuando debemos iniciar el impulso, promoción y desarrollo de la lectura.

El cuento es una de las formas más antiguas de literatura popular que al principio se transmitía oralmente, y más tarde por medio de la escritura. El término se emplea a menudo para designar diversos tipos de narraciones breves, como el relato fantástico, el cuento infantil o el cuento folklórico o tradicional³⁰.

1.5.4. La música

En un instante, la música es capaz de animarnos; nos despierta el espíritu de oración, de comprensión y amor. Nos despeja la mente y se sabe que nos hace más inteligentes. Sin embargo, la Música es más que todo esto. Es el sonido de la tierra y el cielo, de las mareas y las tempestades; es el eco del tren a distancia, las reverberaciones de los martillazos del carpintero en acción. Desde el primer grito de vida hasta el último suspiro de la muerte desde los latidos del corazón hasta los vertiginosos vuelos de la imaginación, estamos envueltos en el sonido y vibración en todo momento de nuestra vida. Es el elemento primordial de la creación, la voz de los ángeles y átomos; es, en último término, la materia de la que están hechos la vida y los sueños, las almas y las estrellas³¹.

³⁰ Fernández Seron (2010)

³¹ Campbell (2005)



CAPÍTULO II

2. RESCATE DE PALABRAS PROPIAS Y ORIGINARIAS QUE SE HAN PERDIDO

2.1. Antecedentes históricos

Los Cofanes tienen una milenaria existencia como pueblos de selva tropical húmeda, cuya lengua el A'ingae se dice que tiene una remota filiación chibcha o, en su defecto, podría ser una lengua aislada. Recuentos históricos de la época colonial hablan de la existencia de los Cofanes en la antigua jurisdicción de Maynas, especialmente entre los ríos Putumayo, San Miguel, Guamuéz; en la actual zona limítrofe nororiental del Ecuador.

En su proceso de endoculturación, han resistido el prolongado y milenario contacto, a veces hostil y otras veces amistosos, con Pueblos Indígenas vecinos como los Sionas, los Secoya, los Kicwhas y Waodanis, contactos que en última instancia no fueron desestructurantes y que permitieron mantener la unidad étnica - cultural del pueblo Cofán.

Es, a partir de la invasión española que se establecen avanzadas "evangelizadoras" y se ubican misiones en la Amazonía, como puente de un proceso colonizador aculturizante y esclavizante, que es resistido por el conjunto de pueblos en sinnúmero de levantamientos y/o huidas selva adentro, evitando el nucleamiento y la concentración forzosa en centros "misioneros".

Las historias españolas, aun cuando detallan muchas facetas de los logros políticos y culturales de los Cofanes, de manera consistente confunden los nombres locales de las aldeas y poblaciones con lo que los historiadores han denominado "tribus". La impresión es que hay grandes "tribus" en la zona,



cuando lo que están es describiendo diferentes poblados y aldeas Cofanes. Estos nombres por lo general se basaban en nombres Cofanes de algún arroyo o río más cercano para los propósitos de identificación y no constituían una distinción en cuanto al idioma, cultura o filiación política.

Debido a esta confusión tenemos varios nombres para los diferentes grupos Cofanes de la zona, uno de los cuales y que ha adquirido más importancia, es el nombre dado a la provincia en la que residen hoy la mayoría de los Cofanes, “Sucumbíos”. Esta palabra se deriva del nombre original del río San Miguel, “Tsakhümbiu Na’en” literalmente significa “río de poca agua”. De ahí que la gente de Tsakhümbiu Na’en era conocida localmente como los “Tsakhümbiu nae’su A’i”, (gente del río tsakhümbiu) que posteriormente fue alterado a Sucumbíos. De igual manera, el nombre “Cofanes” surge de otra confusión similar, donde el término “Cofa Na’en” y su raíz “Cofa na’esu A’i” (gente del río Cofa) fueron alterados a “Cofanes”.

Tomando en cuenta estas confusiones y tomando versiones de las antiguas historias jesuitas y franciscanas, se considera que había aproximadamente 20.000 habitantes Cofanes a principios del siglo XVII. Con los diferentes poblados podían llegar hasta 30.000 personas. Los principales centros de actividad Cofán se encontraban sobre los ríos Guamuéz, San Miguel, Aguarico y Coca, pero también hubo incursiones con colonización ocasional tanto al norte como al sur de estos sistemas fluviales. Aunque existen pocos datos sobre las áreas de las estribaciones en lo que hoy es Colombia, sabemos que se encontraron poblaciones Cofanes hacia el occidente incluso hasta el sitio actual de La Bonita. La presencia de Cofanes en el Putumayo (El Hacha, Tablero, y Remanso) y el bajo Aguarico (Zábalo) indica cuan al este se extendió este pueblo. La frontera territorial de los Cofanes probablemente abarcaba unos 6’000.000 de hectáreas (60.000 kilómetros cuadrados) en 1550, según la investigación de Abdón Yumbo³².

³² Yumbo (2006)



2.2. La lengua A'ingae

El **cofán** (o **a'ingae**) es una lengua hablada en la franja fronteriza entre Ecuador y Colombia por los miembros de la etnia Cofán.

Aproximadamente el 60% de los hablantes de Cofán de Ecuador estamos alfabetizados en nuestra lengua materna. La escritura práctica adoptada se basa en el alfabeto latino y usa diez signos para las vocales (existen cinco vocales orales y cinco nasales) además la lengua posee 28 consonantes.

El bilingüismo está muy extendido en los dos lados de la frontera con Colombia. También son frecuentes los matrimonios mixtos de los Cofán con los shuaras y con los secoyas lo cual también favorece el bilingüismo. No ha podido ser clasificada dentro de ninguna de las grandes familias lingüísticas, aunque algunos expertos la consideran parte del macro-chicha. Sin embargo, esta clasificación se basa en datos muy pobres y muchas de las similitudes podrían ser préstamos léxicos; la mayoría de los especialistas la consideran inconcluyente y altamente especulativa. Otros la relacionan con las lenguas andinas o con las lenguas barbacoanas.

El inventario consonántico viene dado por:

		labial	alveolar		palatal	velar	uvular	glotal
			oclusiv a	africada				
obstruyente no continua	sorda	<i>p</i>	<i>t</i>	<i>ts</i>	<i>ç</i>	<i>k</i>	<i>q</i>	'
		<i>/p/</i>	<i>/t/</i>	<i>/ts/</i>	<i>/tʃ/</i>	<i>/k/</i>	<i>/q/</i>	<i>/ʔ</i>
	aspirada	<i>pp</i>	<i>tt</i>	<i>tss</i>	<i>çç</i>	<i>kk</i>	<i>qq</i>	
		<i>/p^h/</i>	<i>/t^h/</i>	<i>/ts^h/</i>	<i>/tʃ^h/</i>	<i>/k^h/</i>	<i>/q^h/</i>	
	sonora	<i>b</i>	<i>d</i>	<i>dz</i>	<i>dy</i>	<i>g</i>		
<i>/b/</i>		<i>/d/</i>	<i>/dʒ/</i>	<i>/dʒ/</i>	<i>/g/</i>			
fricativa			<i>s</i>		<i>sh</i>	<i>x</i>		
			<i>/s/</i>		<i>/ʃ/</i>	<i>/x/</i>		



aproximante	nasal	<i>m</i>	<i>n</i>	<i>ɲ</i>			
		/m/	/n/	/ɲ/			
	oral	<i>w</i>	<i>r</i>	<i>y</i>			
		/w/	/r/	/j/			

FUENTE: Elaboración propia

Registra 28 consonantes: *b*, *c*, *cc* (aspirada), *ch* (che, africada palatal), *chh* (che aspirada), *d*, *dy* (palatal sonora), *f*, *g*, *j* (como la castellana, fricativa velar), *m*, *n*, *ɲ*, *p*, *pp* (aspirada), *q* (velar), *qq* (aspirada), *r*, *s*, *sh* (fricativa sorda palatalizada), *t*, *tt* (aspirada), *ts*, *tss* (aspirada), *v* (fricativa labial sonora), *y*, *z* (lamina sonora dz), ' (oclusiva glotal).

La lengua Cofán tiene diez **vocales**: 5 orales *a*, *e*, *i*, *o* (abierta redondeada), *u* (abierta redondeada) y las 5 nasales correspondientes:

	ANTERIO R	CENTRAL	POSTERIO R
CERRAD A	<i>i, î</i>		<i>u, û</i>
	<i>ï, ïl</i>		<i>/u, ùl</i>
MEDIA	<i>e, ê</i>		<i>o, ô</i>
	<i>/e, ël</i>		<i>/o, õl</i>
ABIERTA		<i>a, â</i>	
		<i>/a, ãl</i>	

FUENTE: Elaboración propia

2.3. Palabras de rescate

A pesar de considerarnos como pueblo no “intervenido” por otras culturas, en la práctica se tiene palabras que han quedado impregnadas y que nadie ha hecho nada por “rescatar” la propia versión A'ingae. Es el caso de las palabras del Kichwa “Yaya” y “Mama”; Chan y Quitsa. Mamá y Papá, respectivamente.

Desde épocas de la conquista, pasando por las avanzadas de misiones evangelizadoras, la extracción del oro y el caucho y las compañías petroleras, los kichwas siempre estuvieron presentes, ya sean como esclavos, guías,



traductores o trabajadores. Algunos de ellos optaron por formar familias en comunidades Cofanes contrayendo matrimonios. De ahí la influencia de un idioma de población mayoritaria.

Sin embargo también se puede notar que existe en el A'ingae influencia de palabras castellanas como es el caso "chipiri", (chiquito, pequeño) "rande" (grande). Cuando se debería decir "kuankhu" y "kua'un" chiquito y grande respectivamente.



CAPITULO III

3. ESPACIOS DE REFLEXION CON LOS NIÑOS, JOVENES Y SOCIOS DE LA COMUNIDAD A'Í.

3.1. Resultados generales

Antes de realizar las investigaciones elaboramos, 86 encuestas para investigar a los Jóvenes, padres de familias y docentes de Centros educativos comunitarios “LOS COFANES” “KANJANSIE” Y “API”. Coincidiendo con el inicio del año lectivo, visitamos a los Centros Educativos Comunitarios durante el mes de octubre de 2013. En nuestro trabajo de campo no hemos tenido problemas porque los docentes nos recibieron de la mejor manera.

ENCUESTA A ESTUDIANTES, PADRES DE FAMILIA Y DOCENTES					
NUMERO	PREGUNTA	SI		NO	
		TOTAL	%	TOTAL	%
1	¿Existen herramientas pedagógicas para la enseñanza de la lengua a'ingae?	73	84,88	13	15,12
2	¿Estas herramientas pedagógicas de la lengua a'ingae son importantes para la nacionalidad?	77	89,53	9	10,47
3	¿Las herramientas pedagógicas que existen son aplicables?	79	91,86	7	8,14
4	¿Los docentes aplican con estas herramientas pedagógicas a los educandos?	66	76,74	20	23,26
5	¿Los jóvenes actuales hablan perfectamente su lengua a'ingae?	42	48,83	44	51,17
6	¿En la actualidad es interesante aprender las palabras más antiguas?	80	93,02	6	6,98
7	¿Es importante rescatar y valorar las palabras originarias que se han perdido?	80	93,02	6	6,98
8	¿Los docentes hablan las palabras antiguas que utilizaban los mayores?	31	36,04	55	63,96
9	¿Es importante para la comunidad recuperar las herramientas y las palabras antiguas que utilizaban nuestros ancestros?	83	96,51	3	3,49

Fuente: Elaboración propia

1 .Según nuestra investigación encontramos un 84,88% que sí existen herramientas pedagógicas para la enseñanza de la lengua a'ingae y un 15,12% opinaron que no existe herramientas pedagógicas para la enseñanza de la lengua



a'ingae.

2. Un 89,53% de personas nos dijeron que las herramientas pedagógicas de la lengua a'ingae si son importantes mientras que 10,47% opinaron que no es importante para nuestra nacionalidad.

3. Por medio de nuestra investigación hemos encontrado un 91,86% de personas que nos dijeron que sí son aplicables nuestra herramienta, pero los docentes no son socializados sobre las herramientas de la enseñanza de la lengua a'ingae mientras que un 8,14% opinaron que no es aplicable nuestra herramienta.

4. Según nuestra investigación, hemos encontrado un 76,74% de personas que nos dijeron que los docentes sí aplican las herramientas pedagógicas de la enseñanza de la lengua a'ingae en los centros educativos mientras que un 23,26% opinaron que no aplican los docentes estas herramientas.

5. Según nuestra investigación encontramos un 51,17% de personas que nos dicen que la mayoría de los jóvenes no hablan perfectamente la lengua, específicamente las palabras más antiguas mientras que un 48,83% opinaron que los jóvenes actuales si hablan perfectamente nuestro idioma a'ingae.

6. Mediante nuestra investigación hemos encontrado un 93,02% de personas que nos dijeron que sería interesante aprender las palabras antiguas del a'ingae mientras que un 6,98% opinaron que no es interesante nuestras palabras antiguas.

7. Según nuestro estudio, encontramos un 93,02% de personas que nos dijeron que es muy importante rescatar y valorar las palabras antiguas del a'ingae mientras que un 6,98% opinaron que no es importante rescatar nuestras palabras originarias.

8. Según nuestra investigación encontramos que un 63,96% de personas encuestados opinaron que los docentes cofán no hablan las palabras antiguas, por eso nosotros estamos buscando poder descubrir las palabras más antiguas mientras



que un 36,04% si hablan o utilizan nuestra lengua o palabras antiguas.

9. Según nuestro estudio realizado a través de encuestas encontramos que un 96,51% de personas nos manifestaron que sí es importantísimo rescatar y utilizar las palabras y las herramientas que utilizaban nuestros ancestros mientras que un 3,49% opinaron que no es importante para la comunidad recuperar nuestras herramientas y palabras que utilizaban nuestros mayores.

10. Según nuestra investigación hemos encontrado un 75,58% de personas que nos dijeron que los padres de familia sí utilizan las palabras antiguas en sus hogares mientras que un 24,42% opinaron que no aplican los padres de familia las palabras antiguas en sus hogares.

3.2. Reflexiones de niños Cofanes

Los niños y niñas representan el 65% de la población Cofán en el Ecuador por ello es importante acoger las ideas de esta población, respecto a qué piensa sobre la utilización de la lengua materna. Otro dato importante es que el 95% de niños cofanes habla el A'ingae fluidamente. El problema es que la escritura y lectura del A'ingae no está siendo utilizada en la vida cotidiana.



FOTO: Toribio Aguinda

DESCRIPCIÓN: Centro Educativo Intercultural Bilingüe “Los Cofanes” (Dureno, 2013)

Desde la cultura Cofán, Niño tiene dos connotaciones: “aipano” y “düshü”. Se



entiende por aipano desde que nace hasta cuando empieza a caminar; y por dūshū desde cuándo empieza a caminar hasta cuándo puede hacer las cosas por sí solo.

De la experiencia vivida como educadores podemos mencionar que existe el interés de los niños en los primeros año de estudio en la escuela, por aprender a leer y escribir en A'ingae, pero existe la necesidad y por influencia externa de aprender primero a leer y escribir en español, a eso se suma la exigencia de algunos padres de familia que piden que su hijo o hija “aprenda el castellano porque el A'ingae ya sabe”. Se suma a esta exigencia el pensar que el profesor “Cofán” no enseña bien o no puede enseñar en castellano, por ello es mejor tener como educador a un “blanco” o de otra nacionalidad indígena. A nuestro criterio lo que pasa es que no se está valorando “lo nuestro”: nuestro idioma, nuestros propios talentos humanos, nuestra cultura.

Dichos cambios se ven afectados por la falta de un material metodológico adecuado ya que en base a la pregunta de la entrevista realizada a los niños se comprende que para ellos sí es importante mantener su lenguaje nativo ya que es la única forma por la cual pueden dar a conocer sus ideas de forma más clara. Y en su mayoría coinciden en que se debe trabajar en un diseño de actividades metodológicas innovadoras que fortalezcan el proceso de enseñanza y aprendizaje de los niños y que garantice una educación de calidad la cual contempla la ley de educación.

Entre las preguntas más fundamentales de la entrevista realizada a los niños son:

¿Estas herramientas metodológicas de la lengua a'ingae son importantes para la nacionalidad?

Sí, son importantes para toda la nacionalidad A'í para que toda la nacionalidad tenga su cultura y costumbre, para no perder el idioma propio de los A'í, porque ahora se está perdiendo nuestro idioma.

¿Los docentes aplican herramientas metodológicas en el proceso de enseñanza y



aprendizaje?

No, porque ahora creemos que los profesores no aplican herramientas metodológicas a los educandos porque ahora se utiliza más el libro del ministerio, por eso no aplican herramientas metodológicas innovadoras.

¿Es importante rescatar y valorar las palabras originarias que están perdidas?

Si, para no perder las palabras originarias y luego enseñar a los niños, jóvenes de ahora para que sepan hablar como hablaban nuestros ancestros.

3.3. Reflexiones de ancianos Cofanes

“Para entender quiénes somos, de dónde venimos y hacia dónde vamos, acudimos al conocimiento que se mantiene en el alma de los pueblos: Los Mitos y Leyendas. Considerados como las primeras e importantísimas manifestaciones culturales, es, de donde podemos sacar todas las interrogantes acerca de nuestra cultura; sin embargo, para ello se requiere también tener conocimientos científicos, con los que podemos conjugar este maravilloso mundo del conocimiento ancestral. Ninguna cultura ha escapado al interrogante sobre sus orígenes, la pérdida en gran medida de la tradición oral hace que parte del conocimiento Cofán esté en peligro de desaparecer.

Justamente a través de la investigación se determinó que las personas ancianas son la base del conocimiento actual ya que ellos recuerdan las costumbres antiguas a pesar del pasar de los años y de los diferentes cambios políticos, económicos y productivos que son los que más afectan a la comunidad, especialmente la producción petrolera, que es uno de los tantos problemas que afectan el hogar de la nacionalidad A'í.

Sin embargo muchos se han adaptado a dichos cambios, y a su vez se fortalecen capacitándose y educándose. Pues tanto es el cambio que en la actualidad la nacionalidad A'í está perdiendo su cultura e identidad a tal punto que en la comunidad Cofan Dureno sólo existen 5 personas que utilizan la vestimenta tradicional. Al menos el 90% habla la lengua A'ingae, pero con el pasar del tiempo



ésta también se perderá. Es por eso que es necesario diseñar y aplicar herramientas metodológicas que ayuden a mantener nuestro idioma nativo.

Entre las preguntas más fundamentales de la entrevista realizada a los ancianos Cofanes queremos destacar las siguientes respuestas mayoritarias:

¿Existen herramientas metodológicas para la enseñanza de la lengua A'ingae?

Sí, porque el ILV hizo herramientas metodológicas para la enseñanza a los educandos de la nacionalidad A'Í para que ellos puedan leer y escribir en su lengua propia.

¿Estas herramientas metodológicas de la lengua A'ingae son importantes para la nacionalidad?

Sí, para no perder la identidad cultural y las palabras antiguas que utilizaban nuestros ancestros.

¿Los docentes aplican estas herramientas metodológicas a los educandos?

No, porque no tenemos suficientes herramientas para aplicar a los educandos.

¿Es importante rescatar y valorar las palabras originarias que están perdidas?

Sí, para no perder las palabras originarias y luego enseñar a los niños, jóvenes de ahora para que sepan hablar como hablaban nuestros ancestros.

¿Es importante para la comunidad recuperar las herramientas y las palabras antiguas que utilizaban nuestros ancestros?

Sí, para tener nuestra propia herramienta con palabras antiguas, para no perder como hablaban nuestros abuelos antes de la llegada de los españoles.



Foto: ILV

Descripción: Rubén Quenamá



Foto: ILV

Descripción: Luciano Lucitante

3.4. Reflexiones de jóvenes Cofanes

Todas las sociedades del mundo han organizado su vida de distinta manera y de acuerdo con su forma de concebir su propio mundo cultural y su cosmovisión. También tenemos que saber, que las formas tradicionales de organización han ido evolucionando y pasando por complejos procesos de cambio. En las sociedades indígenas se puede identificar actualmente estructuras básicas, como la unidad doméstica. La comunidad indígena debe ser entendida como una pequeña sociedad estrechamente organizada a nivel interno, autónomo e independiente respecto al exterior. La pertenencia a una comunidad, no solamente es el centro de su reproducción, sino también de auto identificación.



El sistema organizativo actual deberá responder al fortalecimiento familiar y comunitario de la nacionalidad Cofán, encontrando nuevas formas de organización y ejercicio de la autoridad, porque actualmente se vive entre sistemas tradicionales de organización y nuevos sistemas impulsados por las nuevas relaciones sociales, tanto con el Estado Nacional y las relaciones socio-políticas mundiales de denominación globalista que amenaza a nuestra cultura. De igual manera sucede con la imposición desarrollista que realiza el Estado, las ONGs y la misma calidad de organización y de movimiento indígena, cuyo más grave fracaso es lo que sucedió en la política asumida en especial desde el 21 de enero del 2000.



Foto: Toribio Aguinda

Descripción: familia del autor (2013)

La cultura es la base y el fundamento de lo que somos. Esta existe en nosotros desde el momento en que nacemos y es el aporte moral e intelectual de nuestros progenitores en un inicio y de nuestro entorno posteriormente. Para entender lo que es cultura, hay que mirar lo que somos nosotros, los seres humanos. Nosotros somos seres en constante movimiento, creación, desarrollo. Pues es debido a lo mismo, que se han ido creando diferentes culturas. Asimismo, lo que llamamos



cultura. Palabra que proviene del latín *cultum*, que significa cultivar. O sea, cultivar lo propio. Las raíces de cada pueblo. La cultura, son todas aquellas expresiones, que el hombre ha ido incorporando a la naturaleza. A la tierra como un todo. Nuestros pensamientos, nuestra arte, la arquitectura, la literatura, en fin, toda creación humana, es cultura. Se dice que cultura, es todo aquello que un hombre necesita saber, para poder actuar de manera correcta, dentro de un grupo social. Por lo mismo, a veces, cuando vamos a otros países, podemos cometer ciertos errores de procedimiento. Ya que nosotros, no compartimos los mismos códigos culturales.



Foto: Wilson Criollo

Descripción: Asamblea general de la comunidad Cofán Dureno (Diciembre de 2013)



Foto: Wilson Criollo

Descripción: Brindis a las autoridades. Presentación artística de las mujeres en las fiestas de la Comunidad Cofán Dureno (2013)

Hoy en día se habla de una cultura global. Ya que por medio de los avances tecnológicos, sobre todo en los referentes a la comunicación, estamos viviendo la



época de la aldea global. Lo que muchos llaman globalización. Efecto por el cual, la cultura de los países se ha ido amalgamando. Ya que la cultura nacional, va traspasando la frontera geográfica. Y éste es un efecto, que sucede más rápido de lo que uno cree. Si no, sólo hay que preguntarse, cuánto de la cultura norteamericana, hay en cada capital mundial. Sobre todo en los países en vías de desarrollo. Y esto se debe, al hecho, que al ser Estados Unidos una potencia mundial, también tiende a expandir su propia cultura (de manera global), al resto de los países. Lo mismo ocurrió con el Imperio Romano y tantos otros que existieron en la historia del mundo. Muchos hablan, que en el futuro, se llegará a una cultura única. La cultura terrestre. Aquella cultura que nos representará como habitantes de la tierra.



Foto: Wilson Criollo

Descripción: Posesión de nuevos socios de la Comunidad Cofán Dureno (2013)

A través de nuestras entrevistas, podemos concluir que los jóvenes son la base de la comunidad ya que de ellos depende mantener las tradiciones y costumbres que han desarrollado los ancestros de la comunidad A'í. Y son ellos los más vulnerables a los diferentes cambios, a los que se han visto afectados y modificados, desde su vestimenta hasta su lenguaje. A muchos de ellos ya nos les gusta vestirse ni hablar su lengua nativa, lo que perjudica nuestra identidad.

Entre las preguntas más fundamentales de la entrevista realizada a los jóvenes Cofanes quisieramos destacar:



¿Los jóvenes actuales hablan perfectamente en su lengua A'ingae?

No, porque ahora los jóvenes no hablan perfectamente su idioma. Los jóvenes de ahora hablan algunas palabras castellanizadas porque los padres mismos no enseñan a hablar correctamente en su lengua materna.

¿Los padres de familia aplican las palabras antiguas en sus hogares?

No, porque ahora los padres de familia no saben hablar las palabras antiguas porque ahora quieren enseñar más en castellano, por eso los padres no aplican la lengua materna.



CONCLUSIONES

Según el objetivo general planteado que corresponde a identificar las herramientas metodológicas necesarias para la enseñanza de la lengua A'ingae de la Nacionalidad Cofán, de la provincia de Sucumbíos, hemos logrado identificar muchas metodologías según la propuesta de Escuelas Lectoras y el MOSEIB. También nos ayudó a concluir con nuestro objetivo el hecho que algunos socios de la comunidad trabajan como educadores y conocen nuestra cultura, porqué los A'i tenemos una forma de educación diferente a otra nacionalidad.

Según el objetivo específico de identificar a los padres de familia en la colaboración de la enseñanza se ha logrado constatar que muy poco de los padres y madres de familia se preocupan en la educación de sus hijos, también en este estudio investigativo recogimos los métodos tradicionales que utilizaban nuestros mayores de igual manera descubrimos como se debe enseñar a los niños. Según las encuestas realizadas un 84,88% mencionaron que sí existen herramientas pedagógicas pero la aplicación de estas herramientas se dificulta porque los docentes no están preparados y pocos son los que aplican este método de enseñanza como es el MOSEIB, en base al dominio del conocimiento, aplicación del conocimiento, creación del conocimiento y socialización del conocimiento.

Una de las ventajas es que son docentes bilingües lo cual, si llegásemos a aprender los métodos de enseñanza, lograríamos fortalecer nuestra educación Intercultural Bilingüe. Pero hay una desventaja, y es que los jóvenes actuales no hablan nuestro idioma por lo que se piensa que en el futuro podría perderse. Por tal razón hemos investigado y hemos sacado algunas palabras antiguas que se están perdiendo por la aculturación.

El valor de la cultura propia y las lenguas indígenas sigue siendo una asignatura o área de estudio "pendiente", toda vez que las señas de identidad de una sociedad excluyente y discriminatoria todavía permanecen entre nosotros. No basta una reforma a las leyes para asegurar espacios interculturales en donde se respete la



diversidad cultural porque es evidente que esto reclama un cambio cultural en la sociedad en general. La educación puede potenciar ese cambio en las comunidades indígenas, hace falta en la sociedad mestiza, a la que hay que reeducar en el marco de una educación intercultural y bilingüe. Solo ahí en esas circunstancias es que la interculturalidad tendría relevancia como un proyecto del “Buen Vivir”.



RECOMENDACIONES

Los jóvenes Cofanes que se inclinen por ser educadores, deben pensar primeramente en tener un título de tercer nivel.

Todos los educadores de la Nacionalidad Cofán, deben tener una capacitación permanente para poder trabajar con herramientas metodológicas “del medio” (made in A'i) porque si existen. No todo de afuera es bueno.

Las autoridades educativas deben tener presente que en los Centros Educativos Comunitarios Interculturales Bilingües, rige el Modelo del Sistema de Educación Intercultural Bilingüe MOSEIB, por consiguiente los encargados de dar seguimiento a la aplicación del mismo deben ser administradores pertenecientes a las nacionalidades, no intromisiones.

Los padres de familia deben ser los “veedores” de la aplicabilidad de los derechos del niño de los educadores así como de sus obligaciones. Deben ser los gestores de la presentación de nuestra cultura para que nuestros hijos se sientan orgullosos de ser Cofán.



BIBLIOGRAFÍA

- ALVAREZ, Catalina (2002). Memoria del III Encuentro Regional de Educación intercultural Bilingüe Ciencia Indígena en el Currículo de formación docente. Puyo (documento)
- AÑAZCO, Jorge (2000). Sucumbíos Quinta Provincia Amazónica. Quito: Ed. Abya Yala
- AVOLIO DE COLS, Susana (1987) Evaluación del proceso de enseñanza aprendizaje (documento)
- BERMEJO GONZÁLEZ (2009) Comunicación social como proceso de mediación entre Cultura, Lenguaaje y Política. Universidad Estatal de Caribe Maestría en Educación.
- BORMAN, Miguel (1998). Cambios semánticos en la terminología cofan del parentesco. Costumbres matrimoniales de los cofanes. Quito: ILV
- CABODEVILLA, Miguel Ángel (1997). La selva de los fantasmas errantes. Quito: CICAME
- CALIFANO, Mario y GONZALO, Juan Ángel (1995). Los A'i del Aguarico, Mito y Cosmovisión. Quito: Ed. Abya Yala
- CAMPBELL, Don (2005)
- CERON, Carlos (1995) Etnobiología de los Cofanes de Dureno. Quito: Ed. Abya Yala
- CRIOLLO, Delfín y BORMAN, Roberta (1992). Gregorio Quenamá. Quito: Col. Autobiografías Cofanes. Número 2
- Christine, Charles T. ; Christine, Dorothy W. ; Alcalde, Ramón (1973) Proceso de Enseñanza-Aprendizaje.
- DANAE (1986) Diccionario Enciclopédico. Barcelona: autor
- DINEIB (2013) MOSEIB. Quito: autor
- ENCICLOPEDIA BRITANNICA (1964) Enciclopedia Barsa. Tomo VI. Bueros Aires: autor



FEINCE (1999) Diagnóstico y Planificación Participativa Integral de la Nacionalidad Cofán. Lago Agrio: autor

FEINCE (2001) Proyecto de Fortalecimiento Organizativo Institucional para el Desarrollo de Políticas de Manejo de Territorios y Recursos Naturales de la Nacionalidad Cofán del Ecuador. Lago Agrio: autor

FEINCE (2002) Nosotros los Cofanes. Lago Agrio: autor

FEINCE (2009) Plan Estratégico 2009-2013. Lago Agrio: autor

FERNANDÉZ SERON, Cristina Gema (2010) El cuento como recurso didáctico. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar

FONTAINE, Guillaume (2007) Yasuní en el siglo XXI. El Estado ecuatoriano y la conservación de la Amazonía. Quito: FLACSO

GAVINA, Nora Nélide (2006). El canto como recurso pedagógico. Quito: Universidad Andina Simón Bolívar

GONZALEZ GUZMAN, Juan Carlos (2009) Usos políticos de la etnicidad en los A'i Cofán del Ecuador: El caso de Dureno. Quito: FLACSO (Tesis para obtener el título de Maestría en Ciencias Sociales con mención en comunicación)

GROHS, Waltrud (1974) Los Indios del Alto Putumayo del Siglo XVI-XVII, Poblaciones y Migraciones de Maynas. Lugar: Estudios Americanistas de Bronn

HAMMONDS, Carsie, LAMAR, Carl F., SAÉZ SAIZ, Angel (2001) La enseñanza : su orientación, sus funciones, sus motivaciones

ISAMIS (2002) Historia del Pueblo Cofán. Lago Agrio: autor

IMBAQUINGO, M. y PINEDA, F. (2010) Investigación sobre el proceso de enseñanza-aprendizaje de la expresión oral. Ibarra: Universidad técnica del Norte

LONGDON, E. Jean (1990) La Historia de la Conquista de acuerdo a los indios Sionas del Putumayo. Quito: Ed. Abya Yala

LUIS LUIS, Luciniano (1995). Sucumbios, de la Misión Carmelita a la Iglesia Local 1970-1995 Burgos, España:

MONTALUISA Luis (1999) Ñucanchic Yachai. Quito:MEC-CONAIE.



MOYA, Alba (1999). Ethnos Atlas Mitológico de los Pueblos Indígenas del Ecuador. Quito: ME, PEGI-GTZ

NEUMANN, Stefan (1984) Los Quijos y los Cofanes del Nororiente Ecuatoriano. Quito: Departamento de Antropología de la PUCE

ORTIZ, Sergio Elías (1954) Notas sobre los Indios Kofán o Kofane. Lugar: Ed. Lerner

PEREA, Diego (1998) Aproximación a la vida Histórica, Territorial, Cultural y Ambiental de la Comunidad Indígena Cofán. Bogotá:

RAMIREZ, Ángel (1996). Didáctica de historia y geografía. Quito: Editorial Voluntad

RUÍZ, Lucy (1992) Situaciones específicas de los pueblos indígenas de la Amazonía. Estudio de caso: Pueblo Cofán. Quito: UNICEF

SAZBÓN, José (1996) Saussure y los fundamentos de la lingüística, Ediciones Nueva Visión

SCOTT, Robinsón (1996). Hacia una nueva comprensión del shamanismo cofan. Quito: Ed. Abya Yala

UNIVERSIDAD SIMÓN BOLIVAR (año). Escuelas Lectoras-Área de Educación. Quito: autor

VELASCO, Juan de (1942) Historia del Reino de Quito. Quito: Ed. Abya Yala



ANEXOS



ANEXO 1. FORMATO ENTREVISTAS Y ENCUESTAS

Responda SÍ o NO y POR QUÉ

1. ¿Existen herramientas pedagógicas para la enseñanza de la lengua a'ingae?
2. ¿Estas herramientas pedagógicas de la lengua a'ingae son importantes para la nacionalidad?
3. ¿Las herramientas pedagógicas que existen son aplicables?
4. ¿Los docentes aplican estas herramientas pedagógicas a los educandos?
5. ¿Los jóvenes actuales hablan perfectamente su lengua a'ingae?
6. ¿En la actualidad es interesante aprender las palabras más antiguas?
7. ¿Es importante rescatar y valorar las palabras originarias que se han perdido?
8. ¿Los docentes hablan las palabras antiguas que utilizan los mayores?
9. ¿Es importante para la comunidad recuperar las herramientas y las palabras antiguas que utilizaban nuestros ancestros?
10. ¿Los padres de familia utilizan las palabras antiguas en sus hogares?